



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

“Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS,  
Lima, 2019”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Pía de Jesús Huayamis Alvarado (ORCID: 0000-0002-9750-6360)

**ASESORA:**

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

## DEDICATORIA

*A mis padres, Clodomiro y Nelly, por darme la vida y ser mi soporte durante todo este trayecto, por ustedes valió cada esfuerzo y sacrificio. A mi familia, por todas las cosas que hicieron, hacen y sé que harán por mí, por siempre tener fe en mí, por darme ánimos y no permitir que decaiga. Los amo infinitamente, siempre lucharé por ustedes.*

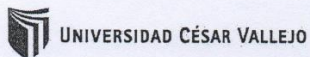
## AGRADECIMIENTO

*A mi Salvador Jesucristo porque me mostró que nada es imposible si confío en él y deje todo en sus manos y que como hija de Dios tengo un potencial divino.*

*A mis padres, a mis hermanos, a mis sobrinas, a mis amigos, a mi amado compañero de vida Miller, nada sería yo sin ustedes, cada uno me animan a seguir.*

*A mi hermano Mario, que hace más de una década que me cuida y protege desde el cielo, gracias por enseñarme inglés, gracias por tu ejemplo de humildad y amor al prójimo.  
¡Muchas gracias!*

## PÁGINA DEL JURADO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 79-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 296-2019-UCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

#### PRIMERO.-


Aprobar por exelencia ( )  
Aprobar por unanimidad (X)  
Aprobar por mayoría ( )  
Desaprobar ( )

El **DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS** presentado por el (la) estudiante **HUAYAMIS ALVARADO PIA DE JESUS**, denominado: **"CALCOS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE MANUALES DE BIOSEGURIDAD DE LABORATORIO DE LA OMS, LIMA, 2019"**.

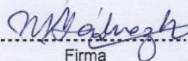
**SEGUNDO.-** Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **HUAYAMIS ALVARADO PIA DE JESUS**, obtuvo el siguiente calificativo:

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
17	Deciside	Unanimidad

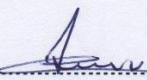
Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO

  
Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA

  
Firma

Vocal: VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA

  
Firma

Lima, 5 de diciembre de 2019

CC. Archivo  
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

### DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Nosotros, Pía de Jesús Huayamis Alvarado con DNI N° 72706568 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la "Universidad César Vallejo".

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado "CALCOS EN LA TRADUCCIONAL ESPAÑOL DE MANUALES DE BIOSEGURIDAD DE LABORATORIO DE LA OMS, LIMA, 2019" para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaramos también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre de 2019



.....  
Pía de Jesús Huayamis Alvarado  
DNI N°72706568

## ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del jurado .....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
ÍNDICE .....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT .....	viii
<b>I. Introducción</b> .....	1
<b>II. Método</b> .....	19
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	19
2.2 Corpus .....	21
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	22
2.4 Procedimiento .....	23
2.5 Método de análisis cualitativo de los datos .....	23
2.6 Aspectos éticos .....	24
<b>III. Resultados</b> .....	25
<b>IV. Discusión</b> .....	55
<b>V. Conclusiones</b> .....	57
<b>VI. Recomendaciones</b> .....	59
<b>Referencias</b> .....	60
Anexos.....	66

## RESUMEN

El presente estudio tuvo como objetivo analizar los calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019. Así también, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso siendo la técnica el análisis de contenido. La unidad de análisis estuvo compuesta por las traducciones al español de dos manuales de bioseguridad en el laboratorio producidos por la OMS, la unidad muestral estuvo compuesta por 37 calcos extraídos de ambos corpus. Estos calcos fueron analizados con la ayuda de una ficha de análisis, la cual fue el instrumento de recolección de datos. Después haberse realizado el análisis respectivo se obtuvo como resultado 37 calcos del inglés al español, de los cuales 32 calcos fueron léxicos literales, 3 fueron calcos aproximados, 2 léxico sintácticos y 1 calco léxico libre. Por último, se concluyó que en este tipo de texto especializado existe una notable predominancia notable de los calcos léxico literales por sobre todas las demás subcategorías, debido a que se prefiere ampliamente la terminología influenciada por los términos extranjeros.

***Palabras claves:*** traducción, calcos, terminología, traducción médica.

## ABSTRACT

The principal purpose of this paper was to analyze the calques used in the English-Spanish translation of laboratory biosafety manuals issued by the WHO, Lima, 2019. As for the methodology employed in this study, the approach was qualitative, of a basic type and at descriptive level with a case study design and content analysis as the technique. The unit of analysis was the translations of two laboratory biosafety manuals produced by the WHO, the sample unit was represented by 73 calques extracted from the corpus, which were analyzed using an analysis card as data collection instrument. Once the analysis was finished, the results were 37 Spanish calques, of which 32 were lexical literal calques, 3 were approximate calques, 2 lexical syntactic calques and 1 lexical free calque. By last, it was concluded that in this type of specialized text there is a remarkable predominance of lexical literal calques over other subcategories, due to an enormous preference for the terminology that has been influenced by a foreign language.

**Keywords:** translation, calque, terminology, medical translation.



## I. INTRODUCCIÓN

Debido a la avanzada globalización del mundo profesional, las competencias que un traductor debe poseer no son diferentes a las que debe poseer el especialista en salud, leyes, economía, entre otras especialidades. Es así que, como es expresado por Cabré (2000, p.3), los traductores y futuros profesionales de la traducción dependiendo el campo de especialización en el que se desarrollen deben tener un compromiso que implica tener un conocimiento específico y amplio de la materia en donde le corresponda llevar a cabo la labor traductora con el fin de tener un campo terminológico más especializado y exacto.

Tal como se mencionó anteriormente, debido a la globalización, los traductores profesionales se ven en la necesidad de manejar dos, tres o más idiomas, por lo tanto, es más que evidente que la lengua anglosajona se ha convertido en la lengua que predomina globalmente, debido a que los distintos mercados económicos, tecnológicos, culturales, etc. la han posicionado como lengua principal en donde quiera que uno se encuentre.

Es por ello que el inglés tiene una amplia influencia no solo de manera oral sino a nivel textual y es distintas áreas especializadas, donde el traductor deberá conocer y estar preparado para ciertas manifestaciones lingüísticas como producto de este intercambio intercultural. En consecuencia, el presente trabajo de investigación “Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019”, tiene como objetivo principal analizar los calcos presentes en el corpus seleccionado.

Esta investigación se sitúa dentro de los estudios de traducción médica especializada. Tiene como objetivo conocer qué tipos de “calcos existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019” utilizados para obtener los equivalentes necesarios en la lengua de llegada. Este estudio responde a una problemática que nace de la necesidad de recalcar que la traducción médica posee un lenguaje especial que ya ha sido previamente establecido debido a la fuerte influencia del inglés como lengua franca en el ambiente científico. Es por ello que en el ámbito del lenguaje médico en español se suelen encontrar palabras tomadas de la lengua inglesa las cuales han sido productos de calcos, préstamos y otros procesos de formación de palabras.

La problemática evidencia la necesidad de recurrir a los procesos de formación de palabras antes mencionados con el fin de encontrar equivalentes más exactos y más naturales en la lengua de llegada que se ajusten al estilo del lenguaje médico en español

manteniendo la misma carga semántica que el texto origen posee que en casi la mayoría de los casos se encuentra redactado en inglés. Así como menciona Navarro en su artículo «En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos» el inglés influencia en gran manera en el lenguaje médico en español, en ese sentido, al traducir al español se suelen mantener estructuras o estilos de la lengua origen debido a la influencia del inglés como lenguaje más usado en la terminología médica.

Por otro lado, así como Alcaraz (2000) explica que el lenguaje especializado tiene que ver con el lenguaje específico que utilizan los profesionales dentro de un área de especialización determinada. (p.15). Por ello, se debe recalcar que para poder enfrentarse a textos especializados como es el caso de los textos médicos y biosanitarios, se necesita tener un vasto conocimiento del tema y recurrir a todos los medios que estén al alcance como glosarios, diccionarios, enciclopedias, tesauros, etc.

Debido al gran avance en el ámbito científico y a los resultados que se muestran, los cuales en su mayoría son difundidos en lengua inglesa, la tarea de encontrar equivalentes más exactos en la lengua de llegada se hace más compleja, es por ello que mayormente se recurre al uso de extranjerismos y calcos, préstamos o adaptaciones en pos de encontrar términos más exactos en la lengua meta. Por otro lado, se debe resaltar que el lenguaje médico en español tiene un estilo marcado el cual se debe mantener a fin de que sea de fácil comprensión para los especialistas.

Respecto al corpus de estudio de esta investigación se conforma de dos manuales de bioseguridad en el laboratorio publicado por la Organización Mundial de Salud (OMS) direccionado a los especialistas en laboratorios y también especialistas en el laboratorio de tuberculosis, cuenta con muchas normativas y procedimientos que se deben seguir de manera que se puedan cumplir todos los protocolos de un laboratorio para evitar infecciones y contagios causados por malas praxis. Se escogieron dichos corpus pues al tratarse de manuales son documentos muy importantes para los especialistas de un campo en específico. Por otro lado, al ser una publicación de la OMS se trata de un documento de importancia y relevancia internacional.

A partir de lo expuesto, se desea demostrar lo establecido anteriormente ¿Qué tipos de calcos existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS”, Lima, 2019? Esta interrogante será planteada en la presente investigación con el objetivo de conocer qué tipos de calcos existen en la traducción de los textos mencionados.

A continuación, se mencionarán nueve antecedentes, seis nacionales y tres

internacionales con sus respectivos objetivos y resultados de investigación seleccionados para determinar la metodología especificando su relevancia y acercándose a los objetivos propuestos por la presente investigación.

Peralta (2019) en su tesis *Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico*, Lima, 2019, tuvo como objetivo principal analizar los anglicismos empleados en el mencionado libro. Esta investigación contó con un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso, y técnica de análisis de contenido. Utilizando la ficha de análisis se concluyó que de los 40 anglicismos analizados

20 anglicismos se identificaron como crudos, 10 híbridos, 6 asimilados, 2 anglicismos en periodo de aclimatación, 2 anglicismos afrancesados y ningún falso anglicismo. Concluyendo que los anglicismos crudos predominaban en el texto analizado.

Aguilar (2018) en su tesis *Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: introducción al desarrollo de aplicaciones Android*, Lima, 2018 tuvo como objetivo general analizar los anglicismos presentes en dicho manual, tuvo un enfoque cualitativo, el diseño fue el estudio de caso, fue de tipo aplicado y de método inductivo. Gracias a la ficha de análisis se obtuvo como resultados que, de los 50 anglicismos estudiados, el anglicismo más predominante fue el de tipo crudo, seguido del anglicismo de tipo calco y finalmente el de tipo asimilado.

Rojas (2015) en sus tesis “Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela *un Mundo Feliz* - Trujillo-2015” tuvo como objetivo general: determinar los tipos de calcos empleados en la traducción del inglés al español de la novela *un Mundo Feliz*, Trujillo - 2015 publicada por Aldous Huxley, la cual representó el corpus de estudio. La técnica utilizada en esta investigación fue el estudio de casos. Para el análisis, se realizó una ficha de observación dividiendo a los calcos en 3 categorías e indicando el nivel de afectación en la traducción. Los resultados de la investigación arrojaron que la categoría mayoritaria fue la de los calcos semánticos. En cuanto al nivel de afectación en la calidad de la traducción, los calcos Altos fueron 6 de los puesto que perjudicaron ampliamente la traducción.

Hansson y Tegelberg (2014) en su tesis titulada “*Cirujano plástico: ¿sabes cómo escribir en franglés? Estudio sobre los préstamos del inglés en la cirugía plástica, anales de cirugía plástica estética* “(Plasticien: parlez-vous franglais? Étude sur les emprunts à l’anglais en chirurgie plastique. *Annales De Chirurgie Plastique Esthétique*) en Francia, tuvo como

objetivo general: describir la frecuencia y tipos de préstamos ingleses en la cirugía plástica francesa. Los materiales y métodos utilizados en el estudio estuvieron compuestos por artículos de los Anales de Cirugía plástica estética escogidos por defecto. Se calculó la frecuencia de los préstamos, así como los tipos de palabras analizados. La investigación concluyó en que el corpus contenía 367 palabras prestadas lo cual representó un 0.8 %. Muchas de las palabras fueron préstamos no integrados y calcos. La mayoría de las palabras prestadas relacionadas a la cirugía describen técnicas de cirugía. Como conclusiones se obtuvo que el lenguaje de cirugía plástica en francés está influenciado por el inglés y el uso de palabras prestadas no siempre siguen las normas ya que presenta algunas veces ciertas ambigüedades.

Rojas (2014) en su tesis “Procesos de formación de los neologismos de forma en la traducción de la revista médica *Audiology Today* del inglés al español” presenta como objetivo principal determinar en qué forma el neologismo de forma influye en la traducción de la revista médica *Audiology Today* del inglés al español. La metodología usada en este estudio fue observacional, descriptivo- no experimental, transversal y el corpus fue compuesto por 15 artículos de la revista ya mencionada de donde se obtuvieron las unidades de análisis, es decir los neologismos de forma con mayor presencia en la revista médica. Los resultados mostraron que existen dos neologismos de forma que influyeron significativamente en la traducción de la revista médica, estos fueron los neologismos de tipo siglación y los préstamos no adaptados (extranjerismos) y calcos semánticos, los cuales fueron producidos por la falta de competencia lingüística en los procesos de formación de las palabras en la lengua española del traductor, falta de conocimiento de la terminología especializada, técnicas y estrategias de traducción para evaluar la equivalencia en la lengua meta. Por otro lado, los neologismos de tipo prefijación, sufijación, composición y acronimia no tuvieron influencia en la traducción al español de la revista médica.

Neumann (2013) en su trabajo de fin de máster titulado “La influencia de los anglicismos en el lenguaje sociosanitario español y las consecuencias para el papel del traductor especializado, España, planteó como objetivo principal del estudio estudiar las características del lenguaje sanitario español, en específico la influencia del inglés relacionada a las características propias de dicho lenguaje. La hipótesis de trabajo fue que los anglicismos son característicos del lenguaje sanitario español, lo que afecta al trabajo del traductor especializado quien debe tener sumo cuidado a fin de obtener equivalentes naturales

en la lengua meta dentro del ámbito sanitario. Para la metodología se utilizó un estudio práctico que investiga el uso de anglicismos por medio de un corpus lingüístico (16 resúmenes bilingües de artículos científicos del ámbito médico) y un estudio de recepción. En los resultados respecto al análisis de la terminología se obtuvo lo siguiente: se encontró una variedad de tipos de anglicismos en el texto como, por ejemplo, los xenismos, préstamos y calcos. Dentro de los 103 anglicismos encontrados, 11 fueron xenismos (11%), ningún préstamo (0%) y 92 calcos, los cuales fueron difíciles de determinar sin embargo representaban un 89% del corpus estudiado. Dichos resultados comprobaron que el especialista médico prefiere de manera inconsciente, los anglicismos terminológicos en vez que los equivalentes en español. Respecto al estudio de recepción de los anglicismos, se llevó a cabo un estudio contrastivo respecto a la preferencia de anglicismos y equivalentes en español entre especialistas de la salud mediante un total de once frases del corpus lingüístico y sus frases alternativas con su equivalente en español, obteniendo los siguientes resultados, un total del 70% prefiere los anglicismos terminológicos frecuentes a diferencia del 30% que prefieren los equivalentes en español. En la siguiente fase del estudio de recepción se llevó a cabo una confrontación de los especialistas con una serie de anglicismos, donde se les pidió que pudieran escribir sí o no si consideraban que la frase era natural o no dentro de su ámbito profesional y asimismo se les invitaba a hacer una corrección o a proponer una alternativa a dicho anglicismo. La mayoría no corrigió el anglicismo (83%), hubo otro porcentaje que hizo una corrección, pero relacionada a otro aspecto (14%) y finalmente un pequeño porcentaje indicó que sustituirían los anglicismos (3%). Como conclusiones se obtuvo que los especialistas del ámbito sanitario prefieren los anglicismos terminológicos de manera inconsciente, los cuales son calcos mayormente y que según el estudio de recepción no se atreven a cambiar la terminología que conocen incluso cuando existe un equivalente en español.

Pachas (2012) en su tesis de licenciatura titulada Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, en Lima, Perú planteó el siguiente objetivo general: Analizar la formación del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo; la población estuvo compuesta por 80 términos extraídos de dos libros especializados en psicología conductual: *General Principles and Empirically supported techniques of Cognitive Behavior Therapy*” y “*Cognitive Behavior Therapy, Core Principles for Practice*”, la

técnica utilizada fue la observación. En los resultados se encontraron que los términos en español referentes a la psicología conductual se forman en primer lugar con recursos de otros idiomas o por calcos léxicos, se encontraron 51 calcos léxicos y 12 calcos semánticos, así mismo se encontró en menos cantidad los términos formados a partir de recursos del español como la composición (13 casos encontrados) y la derivación (1 caso encontrado). Por otro lado, se encontró que algunos términos se pueden formar en español combinando dos procesos de formación, usando en primer lugar un recurso de otra lengua, casi siempre el calco léxico, seguido de un proceso de formación del propio español. En las conclusiones se obtuvo que mayormente los términos en español se forman por medio de la traducción recurriendo al calco léxico o literal, seguido del calco semántico, así como el proceso de composición debido a la presencia de sufijos, prefijos y otros.

Silva (2011) en su tesis titulada *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica en Lima Perú*, planteó el siguiente objetivo general: Determinar la presencia de interferencia lingüística en la traducción de los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica. La metodología de la investigación siguió un enfoque mixto ya que se analizó cualitativamente, y cuantitativamente los resultados y el diseño usado fue no experimental de análisis descriptivo. El estudio presentó dos poblaciones, los párrafos que comprenden todas las reuniones de la Conferencia de las Partes y los anexos los cuales fueron sometidos únicamente a un análisis cualitativo con el fin de obtener los tipos de interferencia que se presentan en dichos textos. Para la detección de las interferencias se elaboró una guía de detección de interferencias. Los resultados mostraron 355 interferencias lingüísticas divididos en nueve tipos: En el nivel morfológico-sintáctico se hallaron: 55 calcos sintácticos, 11 calcos morfológicos, 2 calcos de orden de palabras, 103 calcos de puntuación, 15 calcos de orden de frases y 15 interferencias sintácticas y en el nivel léxico-semántico se hallaron: 46 calcos de léxico, 1 calco de elementos de referencia y 107 interferencias léxicas. Respecto a las consecuencias de las interferencias a nivel de expresión y comprensión, se encontraron un total de 346 errores de expresión, y 19 errores de sentido, dando un total de 365. La diferencia que existe entre las interferencias encontradas (355) y el total de errores (365) se debe a que existieron 10 interferencias que generaban más de una inadecuación. Las interferencias léxicas, los calcos sintácticos y los calcos de léxico fueron los que mayor variedad de errores causaron, tanto de expresión como de sentido, indicando

que son los que más perjudican; confirmándose lo que dicho en la teoría: la sintaxis literal es tan o cual peligrosa como el léxico literal. También, está el hecho de que seis de los nueve tipos de interferencia generaron inadecuaciones de redacción es importante ya que indica que hasta los calcos que no aparecen en gran cantidad influyen para que una realización lingüística no sea idiomática o que sea poco clara o defectuosa. Se concluye que la interferencia lingüística afecta más a la expresión y en menor grado a la comprensión del mensaje; lo que comprobó la segunda hipótesis de trabajo. Así también debido a las inadecuaciones presentadas se comprobó que las ideas fueron trasladadas según la lengua de partida y las características que muestran los textos de las Decisiones no son precisamente las del español.

Martínez (2008) en su tesis *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español* tuvo como objetivo: conocer las características que definen el lenguaje médico como lenguaje especializado y los principales problemas en la traducción de textos médicos. Con respecto a la metodología el estudio siguió un enfoque cualitativo y cuantitativo de los resultados derivados de un corpus terminológico (unidades terminológicas, unidades fraseológicas, etc.) extraído de textos del ámbito biosanitario. Los resultados mostraron que el lenguaje médico se caracteriza por su gran vitalidad, versatilidad y capacidad creadora, ya que muestra especial capacidad para la formación de términos o para la creación de neologismos a partir de millones de formantes entre raíces, prefijos y sufijos. Así también desde la perspectiva traductora se remarcó que la importancia de la interacción entre una cultura dominante y otra subordinada científicamente hablando, tiene para la comprensión de los fenómenos de contacto lingüístico, variación lingüística (diatópica, diastrática, diafásica) o “importación” de préstamos, calcos, abreviaturas, acrónimos o epónimos, con un grado de “adaptación” a la lengua meta que va a variar dependiendo de la situación.

Solís (2005) en su estudio titulado *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática* tuvo como principal objetivo realizar un estudio lingüístico de carácter descriptivo sobre los anglicismos usados en el lenguaje técnico de la informática en el Perú, donde se incluían los calcos. Se recolectó la muestra de esta investigación de los anglicismos de fuentes escritas procedentes de traducciones de temas de informática realizados por los de Ingeniería Electrónica y también la recolección de anglicismos procedentes de revistas especializadas. alumnos

Con los resultados de este estudio, se concluyó que el nivel fonológico obtuvo el mayor destaque en cuanto a los niveles lingüístico de la lengua, representado por 120 entradas. En nivel morfológico se registraron 18 entradas; y a nivel semántico, con 29 entradas donde se puede observar la clasificación de los calcos.

En cuanto al desarrollo de la teoría y de manera que se sigan los objetivos del presente estudio, se cita a autores que hacen referencia a los temas relacionados a la presente investigación, como el lenguaje especializado, características del lenguaje médico y la teoría relacionada a los calcos.

Desde una perspectiva funcionalista se busca que la traducción tenga una función comunicativa para el receptor. Asimismo, la teoría del skopos no está enfocado en el texto origen sino en el texto meta, específicamente en su funcionalidad y capacidad de adecuación. Ya que, al traducir un texto, este cumplirá distintas funciones dependiendo de cada receptor. Lo mismo sucede en la traducción médica y el lenguaje médico, los textos meta tendrán una función que cumplir dependiendo quién sea el receptor, sean especialistas o no especialistas.

Así es como al abordar el tema de la traducción y sus conceptos vemos que estos son sumamente extensos y que resulta muy complicado poder dar una sola definición si se desea abarcar todos los aspectos y enfoques que esta puede llegar a tener. Claramente, la traducción existe debido a que las culturas y lenguas son diferentes teniendo así una función comunicativa ya que con la traducción se busca traspasar las barreras de incomunicación debido a la diferencia cultural y lingüística que existe en el mundo.

Según Vinay y Darbelnet citado por Hurtado (2001) explican que traducir es trasladar de una lengua a otra expresando la misma realidad (p.21). Sin embargo, esta definición sitúa a la traducción únicamente en el plano textual más no oral.

Por otro lado, la traducción es una capacidad, un *saber hacer* que consiste en saber comprender el texto origen y poder reformular de manera precisa, concisa y clara el mensaje en la lengua meta, conociendo como afrontar los distintos problemas de traducción que se pueden presentar. (Hurtado, 2001)

En el plano de la traducción como acto comunicativo, Nida y Taber citado por Hurtado (2001) afirman que traducir tiene que ver con reproducir mediante un equivalente natural y exacto el mensaje de la lengua de partida en la lengua de llegada.

La RAE (2014) sostiene que traducir es decir en un idioma lo que fue dicho anteriormente en otro idioma. Sin embargo, traducir no se enfoca únicamente en expresar



sino más bien en llevar el mensaje de una lengua a otra de manera que se pueda entender del mismo modo que en la lengua origen.

Como se observa existen distintos enfoques en cuanto a la definición de la traducción propiamente dicha, sin embargo, un acercamiento global de esa actividad recae en el hecho de que traducir es trasladar un mensaje de una lengua origen a una lengua meta tratando de mantener principalmente el sentido.

Por otro lado, dado que el campo de la traducción es bastante amplio es necesario recalcar que existe la traducción de texto simples, así como la traducción de textos especializados.

Es por ello que este tipo de traducción se puede concebir como la traducción de textos que responden a la necesidad de comunicación que tienen los especialistas de un campo específico. Y como es sabido las lenguas de especialidad nacen de la necesidad de la especialización que las disciplinas académicas necesitan para establecer sus formas de comunicación.

Hurtado (2001) recalca que antes que traducción especializada se prefiere decir traducción de textos especializados. Hurtado explica que, estrictamente hablando, toda traducción (literaria, audiovisual, etc.) es especializada en el sentido que requiere unos conocimientos y habilidades especiales. Para ello debemos considerar que al hablar de traducción especializada se tiene que hablar de lengua de especialidad, lexicología y de los distintos tipos de textos.

Marina García (2016) explica que cuando hay un léxico especializado se necesita la traducción especializad y que esto implica un mínimo de conocimiento para que se pueda descifrar. (p.20)

Al hablar de traducción especializada es preciso abordar los lenguajes de especialidad, los cuales según Cabré citado por Marina García (2016) tienen rasgos que son comunes, tanto pragmática como lingüísticamente, estos permiten reconocerlos como un subgrupo de un idioma general que tiene cierta unidad. (p. 18)

Asimismo, se debe saber que las traducciones de textos especializados van a estar dirigidas a un grupo específico y limitado de personas, ya que existe la necesidad de escribir como los propios especialistas, es decir manteniendo al máximo la precisión al momento de buscar equivalentes en la lengua meta con el fin de que no haya riesgo de falta de

comprensión o interpretaciones incorrectas para esto es preciso recurrir a un buen uso de la terminología y fraseología.

Ante lo sustentado anteriormente, Hurtado (2001) menciona que es necesario que el traductor tenga conocimientos temáticos sobre la materia especializada que va a traducir puesto que primordialmente se debe ser competente en cuanto a la comprensión, puesto que, en comparación con el especialista, este no debe tener la capacidad de producir textos de una especialidad en específico. Para ello, es necesaria una adecuada documentación y, por supuesto, recurrir a los especialistas en la materia.

Como uno de los campos de la traducción especializada, la traducción médica es un campo ilimitado en la práctica traductológica dado que es considerada como una subcategoría dentro de la traducción científico-técnica, sin embargo no solo es un campo que presenta muchas disciplinas sino que también involucra una amplia variedad de áreas de conocimiento así como aplicaciones específicas como la geriatría, oftalmología, neurología, cardiología, urología, otorrinolaringología, patología, urología, neumología, etc.

Ante lo expuesto previamente, se puede afirmar que la traducción contribuye en el desarrollo de muchos ámbitos de la ciencia, porque ayuda a que el saber y el conocimiento puedan llegar a los distintos especialistas e interesados en dichos saberes. Por tal motivo, la traducción médica tiene y continúa teniendo una gran relevancia en el ámbito de la comunicación profesional, tal como lo afirma Fischbach (1998), quien menciona que la traducción médica es probablemente una de las más antiguas y universales formas de traducción científica. (pp.1-2).

Partiendo de esa premisa, se puede decir que la traducción médica es una especialidad en la traducción y que amerita una preparación y dedicación exclusivas dada la complejidad que este campo exige. También, Navascués y Hernando (1998) citados por Muñoz-Miquel mencionan que el campo de la traducción médica se distingue de las demás especialidades debido a que tiene rasgos especiales que las hacen diferir de las demás, teoría que es respaldada por Montalt citado por Muñoz- Miquel (2016) quien afirma que la traducción médica tiene características especiales que la distinguen de los otros tipos de traducción (p. 237)

La traducción en el campo médico para el crecimiento y el conocimiento de la medicina. Este campo de traducción ofrece una amplia variedad de posibilidades de desarrollo profesional y debido a sus rasgos característicos es necesario que haya profesionales capacitados específicamente para llevar a cabo esta actividad puesto que una

mala traducción puede causar muchos errores en la práctica de la medicina siendo al final un error netamente del traductor y no del especialista. El traductor médico tiene una enorme responsabilidad ya que su trabajo se basa en trasladar mensajes importantes de una lengua a otra cuyo contenido puede estar relacionado a la promoción, conservación y desarrollo de la salud, así como la salvación, recuperación y prolongación de la salud. (Panacea, 2009, pp. 157-167)

Por lo antes expuesto se resalta la idea de que el papel del traductor médico es sumamente delicado y se debe estar cuidadosamente capacitado para ejercer dicho trabajo. Tal y como se había mencionado anteriormente al ser la traducción médica un tipo de traducción especializada demanda la existencia de un lenguaje específico, en este caso el lenguaje de la medicina se considera dentro de los lenguajes profesionales, los cuales son aquellos se utilizan en la comunicación diaria de los especialistas.

La principal característica que resalta en un texto médico es el lenguaje que se utiliza como medio de comunicación en este ámbito que difiere de la lengua general en muchos aspectos. (Martínez, 2010)

Así también Araujo (2017) explica que las terminologías médicas sirven para intercalar precisión, neutralidad y hacer más fáciles las expresiones a diario se emplean en los distintos campos de la medicina. (p.94)

Debido a que el lenguaje médico no tiene fines poéticos, ni estéticos, sino que el único fin es comunicar e informar, lo que prima en este tipo de lenguaje son características como la claridad, la veracidad y la precisión. (Navarro, 2009)

Ante lo expuesto, el lenguaje de la medicina es un campo extenso y que exige una precisión en el uso de la terminología puesto que permite que se pueda llevar a cabo la comunicación a nivel oral, entre los distintos profesionales de la salud y también a nivel escrito entre la variedad de tipos de textos médicos de divulgación general. La imprecisión que pueda haber en el lenguaje médico de llegada puede llevar a la falta de comprensión y podría desencadenar en malas praxis. Según Navarro citado por Muñoz-Miquel (2016) manifiesta que una de las principales características a tener en cuenta en el lenguaje médico es que está repleto de factores como la polisemia o vocablos y conceptos afines que pueden producir confusión e imprecisión en la traducción de este tipo de lenguaje.

Al ser la medicina una de las ramas más antiguas del saber hay otras dos características muy resaltantes del lenguaje que se usa dentro de esta área, una de ellas es la antigüedad y la otra la riqueza. (Navarro, 1997)

Sin embargo, para Fuentes (2015), el léxico de la medicina tiene muchas debilidades que se agruparían en dos: errores en palabras del español y palabras que han sido influencias por idiomas extranjeros (p. 178)

Así podemos ver que el lenguaje médico tiene características especiales principalmente porque desde sus inicios ha sido influenciado por lenguas extranjeras como el inglés, lo cual lleva a que la mayoría de los términos del lenguaje médico reflejen estructuras de otros idiomas y que durante su proceso de formación en el español conserven marcas que no son precisamente propias del español.

Precisamente uno de los procesos de formación de palabras que aparecen con más frecuencia en el lenguaje médico en español es uno de los procesos de formación de palabras recurrentemente usados: el calco.

Antes de abordar las definiciones y conceptos propios del calco, se debe explicar la diferencia entre este y otro de los fenómenos cuyos usos y definiciones suelen confundirse.

Es por ello que, al hablar de calco, es inevitable que surjan confusiones y preguntas en cuanto a los préstamos y los calcos propiamente dichos, una de las principales diferencias es que mientras los préstamos implican la transferencia de la forma y el significado, los calcos solo transfieren el significado mas no la forma según indican Otheguy, Garcia & Fernández (1989).

Para Myers-Scotton (2006), los calcos y préstamos se diferencian de dos maneras ya que los calcos a menudo con tienen más de una sola palabra y no es exactamente la palabra que se traduce de la lengua origen sino mas bien es la traducción o el significado de la palabra.

Por otro lado, Bhatia y Ritchie (2009) explican que los préstamos cumplen principalmente la función lingüística de cubrir un vacío en el léxico de la lengua prestataria o que son usados básicamente para cumplir estándares de modernización o factores no lingüísticos.

A su vez, Bullock y Toribio (2010) concuerdan con lo explicado por Bhatia y Ritchie indicando que el préstamo ha sido usado para describir una amplia variedad del fenómeno, pero específicamente el préstamo léxico incorpora tanto la integración morfológica y fonológica de un solo lexema.

Finalmente, Hock y Joseph (2009) afirman que los préstamos no vuelven al lenguaje original y no existe una intención de que esto se suscite tanto que las palabras prestadas son aceptadas y forman parte de la lengua prestataria.

Para abordar el tema del calco específicamente, se debe recalcar el hecho de que los calcos requieren un nivel más alto de dominio de la segunda lengua y consiste en transferir una expresión idiomática, así como inclinarse hacia un patrón de orden de palabras de manera que se creen patrones más convergentes en ambas lenguas.

Como se mencionó en el párrafo anterior, Lipski (2008) menciona que, al emplear los calcos, raramente se saltan las reglas gramaticales de ambas lenguas y es por ello que existe la necesidad de tener un dominio de la lengua base la lengua prestataria.

Asimismo, la propia palabra nos da una idea de su significado, asimismo la RAE (2014) lo define como «*Acción de calcar (limitar, copiar o reproducir)*». Significado que básicamente da una idea general de lo que es calco en sí.

Desde la perspectiva de Silva- Corvalán (1994) los calcos implican transferir lo que una palabra significa utilizando una palabra ya existente en la lengua prestataria.

Para Rodríguez (2005) el calco vendría a ser “la sustitución de una unidad léxica compleja (compuesto, frase, modismo) por otra que refleja, con mayor o menor fidelidad, su estructura morfológica o sintáctica”. (p. 180)

Según García citado por Borrego (2000, p.142), el calco es una estructura que imita que copia el significado de una palabra o expresión en otro idioma con palabras que ya existen en la lengua de llegada, para el autor el calco resulta de imitar el significado de una palabra en la lengua origen o extranjera para trasladarla en la lengua meta. Además, para el mismo autor los calcos nuevos buscan hacer crecer la lengua de llegada.

Por otro lado, Echazarreta y García (2009) mencionan que el calco consiste en adoptar el significado de una palabra extranjera e implantarla en una palabra que ya existe en la lengua meta y que, a nivel de significado, son similares (p.63). Esto quiere decir que una palabra ya existente en español toma el significado de la palabra extranjera.

Así también tenemos que el calco es traducir una palabra con el fin de obtener un equivalente en la lengua meta. (Garipova, 2013, p. 190).

Asimismo, Hualde, Olarrea, Escobar & Travis (2011) postula que el calco es un tipo de préstamo semántico que es la forma traducida literalmente de una expresión de una lengua a otra.

Por lo tanto, para el presente estudio se utilizarán las siguientes teorías sobre los tipos de calcos basados en la tipología propuesta por Alberdi (2010).

Dado que los calcos tienen que ver con la acción de imitar, sustituir, traducir una palabra de la lengua origen en la lengua de llegada, existen muchas formas de llevar a cabo

esa acción ya sea mediante el calco del significado de la palabra origen como es el caso del calco semántico, o de la estructura interna como el caso del calco léxico o finalmente el calco de las funciones de una frase de la lengua origen a la lengua meta.

Hay muchos teóricos que abordaron los tipos de calcos, sin embargo, para esta investigación se usará la tipología de calcos propuesta por Alberdi (2010) quien propone los siguientes tipos de calco:

Los calcos semánticos para Alberdi (2010) tienen que ver con el nivel de significado de la palabra, sin embargo, en el calco semántico a diferencia del calco léxico, no se crea un nuevo compuesto, sino que el significado de una palabra ya existente en la lengua de llegada es alterado. Para este autor, durante el proceso del calco semántico, el cual tiene que ver únicamente con el significado, no se crean nuevas palabras, sino que se le asigna un nuevo significado a una palabra que ya existe en la lengua de llegada.

Concepto sostenido por Sevilla y Macías (2010) quienes afirman que el calco de tipo semántico es incorporar el significado a una palabra existente en la lengua prestataria. (p.22). Asimismo, los mismos autores indican que durante el proceso del calco semántico no se modifica la palabra en la lengua de llegada, pero se amplía su significado

La RAE (2014) también ofrece una definición para este tipo de calco y menciona que «es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua»

Según Vinay y Darbelnet citado por Fernández y Montero (2003) el calco semántico es, un tipo de préstamo donde se presta el sintagma de la lengua extranjera pero que los elementos que componen el término son traducidos literalmente (p.60). Dichos autores consideran al calco semántico como un préstamo puesto que solo se traslada el significado de una palabra, pero las demás palabras de la oración o frase se traducen literalmente.

Este tipo de calco se considera como una adopción del significado de una palabra de la lengua de partida para asignarle un significado parecido a una palabra en la lengua meta. (Echazarreta y García, 2009)

Finalmente, el calco semántico es traducir una palabra en inglés sin que haya una relación con la lengua de llegada. (Garipova, 2013)

Asimismo, Gómez (2009, p.22) indicó la siguiente clasificación para el calco semántico: “Calco semántico paronímico (parónimos o análogos, pero nunca calcos) y el calco semántico no paronímico (calco semántico u homólogo)”

Desde un punto de vista general, se puede decir el calco semántico tiene que ver con asignarle el significado de una palabra en la lengua origen a una palabra que ya existe en la lengua de llegada sin que se lleve a cabo la creación de una nueva palabra en la lengua meta.

Por otro lado, siguiendo con la clasificación de los tipos de calco, Alberdi (2010) indicó que, por lo general, el calco léxico o estructural consiste en traducir la estructura interna, patrón o forma interna de una palabra de la lengua origen en la lengua meta.

Para Gusmani citado por Alberdi (2010) indica que se necesitan dos condiciones básicas que se deben cumplir para obtener un calco léxico, por un lado, debe consistir de más de un morfema, es decir ser una palabra polimorfémica con una estructura que sea fácil de analizar y por otro lado debe tener un significado descriptivo, es decir un significado que se pueda obtener a partir de la suma de las partes que lo componen.

Asimismo, Gómez (2005) considera que para lograr un calco léxico se sustituye una palabra polimorfemática o un compuesto nominal de la lengua origen que tiene un significado literal o descriptivo, a través de morfemas o lexías simples que ya existen en la lengua de llegada, ya que así se originará una nueva expresión polimorfemática o lexía compleja que no se ha conocido antes en esta lengua. (p.39) Ambos autores le dan el mismo enfoque a las condiciones que se necesitan para obtener el calco léxico.

Así también los calcos léxicos gozan de un significado descriptivo que se deduce de los significados de sus componentes y a menudo cumplen una función designativa o literal necesaria en la terminología especializada, siendo considerados como “inmigrantes cualificados” (Gómez, 2005, p.39).

Por otro lado, el calco léxico se da cuando se reemplaza una palabra polimorfemática por morfemas que ya existen en la lengua de llegada y así se creará una palabra polimorfemática nueva. (Garipova, 2013)

Dentro de la clasificación propuesta por Alberdi (2010) se mencionan cinco tipos de calco léxico, en primer lugar, tenemos al calco literal que según el autor es el tipo de calco donde se traducen exactamente los componentes, es decir cada palabra se traduce usando un equivalente exacto en la lengua de llegada.

En segundo lugar, se tiene el calco aproximado, el cual consiste en una traducción que es más libre debido a que es una traducción aproximada, o porque solo una parte es

traducida literalmente o porque se crea una palabra compuesta a partir de una palabra simple de la lengua origen.

Dentro de los calcos aproximados encontramos una clasificación de tres tipos más, es así que se tienen los calcos aproximados asimétricos en los cuales una parte del modelo es traducida literalmente y la otra parte es traducida libremente, por ejemplo: “count down” que literalmente sería cuenta abajo, se traduce normalmente por “cuenta atrás”. Así también se tienen los calcos aproximados contraídos que debido a una traducción más libre resulta una palabra simple o derivada. Este proceso ayuda a crear palabras que puedan evitar el uso de anglicismos, un ejemplo de este tipo sería “anotadora” en vez de “script-girl” en inglés.

Respecto a los calcos aproximados expandidos, estos tienen un papel contrario a los aproximados contraídos, debido a que en este caso una palabra simple es expandida, por ejemplo: “boom” traducido por “auge súbito”

Como tercer tipo de calco léxico está el calco libre, el cual es un tipo de calco menos fiel puesto que respeta el significado de la lengua origen, pero es independiente del mismo.

En cuarto lugar, se encuentra el calco léxico sintáctico es particularmente asociado con patrones sintácticos o estructuras que requieren un cierto tipo de patrón gramatical. Este tipo de calco léxico está incluido dentro de los calcos morfosintácticos pero debido a que incluyen cuestiones lexicales también se incluyen dentro de los calcos léxicos.

Finalmente, dentro de la clasificación se encuentra el calco léxico fraseológico, este tipo de calcos está asociado a las frases hechas, frases idiomáticas, colocaciones, fórmulas de conversación rutinarias y proverbios. La mayor parte de este tipo de calcos trabajan en un nivel del significante donde se forma una nueva expresión al combinar palabras de la lengua de llegada imitando las palabras de la lengua origen.

Debido a todo lo expuesto, se procurará saber ¿Qué calcos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019?

A continuación, se presentará las distintas razones para justificar la presente investigación.

Desde la perspectiva teórica, Hernández *et al.* (2010) sostienen que el aporte teórico está basado en el hecho de que un estudio llene algún vacío del conocimiento, en que se puedan generalizar los resultados y estos se conviertan en principios que lideren, que la información que se logre obtener pueda servir como base o fundamente para desarrollar



teorías nuevas (p.40). Hernández *et al.* explican que la investigación permite producir los resultados a principios más superiores, esto es generar otro tipo de estudio, ya sea cuantitativo, mixto o correlacional.

Desde la perspectiva social, se espera aumentar el conocimiento previo sobre los tipos de calco y, por ende, reducir los problemas terminológicos y de precisión en la traducción de textos médicos con los resultados que se obtengan de la investigación.

Desde el punto de vista metodológico, Hernández *et al.* (2010) explican que, en el aspecto metodológico, una investigación será útil si es que puede ayudar a crear un nuevo instrumento de recolección y análisis de datos, en su contribución de la definición de un concepto, variables o la relación entre más variables, en las mejoras que se lograrían en cuanto experimentar con más variables. La metodología que se utilizará en la presente investigación permitirá elaborar nuevos instrumentos de recolección de información para futuros estudios ya sea cuantitativo, mixto o correlacional. Así también, será útil para delimitar una población adecuada para su estudio.

Como justificación práctica, Hernández *et al.* (2010) sostienen que un estudio será práctico si es que ayudará a resolver algún problema de la realidad, si es que es trascendental para distintos de problemas prácticos. (p.40). Hernández *et al.* explican que gracias a los resultados de este estudio se podrán resolver problemas reales. Por ello, esta investigación busca describir calcos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019 con el fin de trasladar el mensaje en la lengua meta. Asimismo, tendrá una implicancia significativa para resolver y prevenir una gran cantidad de problemas prácticos de la traducción de calcos presentes en los textos médicos y en otras especialidades.

Por lo sustentando anteriormente, se deduce que la relevancia del presente proyecto de investigación radica en que se abordó un tema propio de traducción, en específico de la traducción médica. Por un lado, permitirá que los futuros traductores se interesen en la traducción médica; lo cual es muy importante para el traductor puesto que de esa manera se mejorará la calidad de los encargos de traducción. También, el traductor tendrá un campo laboral más amplio debido a la alta demanda de este tipo de traducciones y este estudio será beneficioso para la comunidad médica debido a que al disponer de materiales especializados que han sido traducidos con calidad.

Así también, la presente investigación permitirá a los futuros profesionales de traducción médica y de campos relacionados al mismo a comprender que el lenguaje médico tiene un estilo propio, el cual está marcado principalmente por tener como técnica principal el calco y otros procesos de formación de palabras. Asimismo, aporta al ámbito de la terminología puesto que a partir de este estudio se pueden llevar a cabo investigaciones futuras en campos relacionados a este tema.

A continuación, se detallan los objetivos del presente estudio:

### **1.1 Objetivo General**

Analizar calcos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad de en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019.

### **1.2 Objetivos específicos**

Analizar los calcos semánticos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad de en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019.

Analizar los calcos léxicos existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad de en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019.

### **Categoría y subcategorías**

Debido al enfoque cualitativo del presente estudio, la investigación presentó categorías las cuales referencian definiciones no observables directamente y además estas deben ser definidas de manera clara presentando características o elementos. Asimismo, estas categorías tienen la función de delimitar el alcance de la investigación, así como la recolección de los resultados. Al mismo tiempo, las categorías se subdividen en subcategorías, las cuales forman parte de una clasificación y permiten realizar la teoría de este estudio (Monje, 2011).

La categoría de este estudio son los calcos, los cuales están divididos en calco semánticos (calcos semánticos paronímicos y no paronímicos) y calcos léxicos en todas sus variedades, calco léxico literal, calco léxico aproximado, calco léxico libre, calco léxico sintáctico y calco léxico fraseológico.

**Tabla 1**

*Cuadro de categorización*

<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Subcategorías</b>
Calcos	“El calco es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la lengua a la que se traduce” García citado por Borrego (2000, p.142),	Calcos semánticos Calcos léxicos

Fuente: elaboración propia

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Tipo y diseño de investigación**

La investigación contó con un enfoque cualitativo dado que como mencionan Hernández et al (2010) este lleva a cabo la recolección de la información sin medir numéricamente la variable de estudio, solamente se observa y describe el fenómeno en un contexto determinado para luego generar perspectivas teóricas. Este tipo de investigaciones puede desarrollar hipótesis durante el proceso de análisis de datos.

La investigación se inclinó por este enfoque, dado que el propósito es analizar la manera en que los individuos implicados aprecian y experimentan los fenómenos que los rodean, enfocándose en sus opiniones, interpretaciones y significados. Asimismo, se opta por este enfoque cuando la variable investigada no ha sido ampliamente explorada o no se ha llevado a cabo alguna investigación en algún grupo social específico. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

Así también, el tipo de estudio es básico puesto que el investigador busca conocer y entender de mejor manera un problema o situación. La investigación básica busca el progreso científico y persigue la generalización de los resultados con el fin de desarrollar y acrecentar los conocimientos teóricos sin buscar la aplicación de los mismos. Asimismo, busca entender algún asunto, fenómeno o problema (Sánchez, 2002)

Por su lado, Cazau (2006) indica que este tipo de investigación se centra específicamente en la realidad, el objeto de estudio y sirve también como una base para cualquier otra investigación.

El nivel de estudio fue descriptivo; tal como indican Hernández et al. (2010) este estudio “busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (p.92). En relación a lo antes dicho, esta investigación tiene como objetivo conocer los tipos de calcos que se presentan en la traducción al español de un manual de bioseguridad de manera que se llegue a conocer las características de este fenómeno de la lengua.

Por último, el diseño de investigación fue el estudio de casos, el cual es un tipo de enfoque que se caracteriza por estar centrado en lo particular más que en lo general dependiendo de objetivo del investigador (Rojo, 2013). Asimismo, este estudio tiene como particularidad el ser único y delimitado, siendo su objetivo principal describir y analizar ampliamente las características del fenómeno, en este caso, los calcos los cuales son el objeto de estudio.

Por su lado, Yin y Meyer (citados en Vasilachis, 2014, p. 223) postulan que los estudios de casos unen procesos cuantitativos y cualitativos, resaltando la preeminencia de los estudios cualitativos.

#### Descripción del caso

El estudio de caso correspondiente al presente estudio está centrado en los manuales *Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual* y *el Laboratory Biosafety Manual*, publicado por la Organización Mundial de la Salud en el 2012 y 2004 respectivamente. Estos manuales han sido traducidos a varios idiomas puesto que son guías de gran utilidad para los profesionales de la salud dado que detalla una serie de procedimientos y prácticas para reducir el riesgo de infecciones adquiridas en los laboratorios de tuberculosis y en los laboratorios en general.

Dichos manuales vienen a ser parte de los textos especializados ya que fueron redactados con un lenguaje especializado y están dirigidos específicamente a los especialistas de esta área médica.

Por tanto, estos manuales representan nuestro corpus, puesto que, en primer lugar, se observó la presencia de tipos de calcos, los cuales aparecen en sus distintas clasificaciones. Esta situación evidencia una de las características básicas de la traducción médica, en la cual se presenta mayormente el uso de los tipos de calcos.

Por otro lado, en este estudio de caso, se evidencia la necesidad de utilizar los calcos en la traducción médica a fin de mantener el estilo de estos tipos de textos especializados a fin de mantener el mensaje del texto sin causar problemas de comprensión en el público del texto final, el cual está conformado por profesionales especializados en laboratorios.

Finalmente, los manuales están divididos en distintos capítulos los cuales van desde la presentación, así como el proceso de aplicar una combinación de controles administrativos, principios de contención, prácticas y procedimientos, equipos de seguridad, preparación ante la emergencia y las instalaciones para permitir al equipo del laboratorio trabajar de manera segura con microorganismos potencialmente infecciosos.

Siendo de una alta especialización estos manuales enriquecen y constituyen un campo de investigación bastante atractivo para los traductores o futuros traductores ya que se trata de un área bastante antigua y fundamental de la ciencia, la cual podría ser un objeto de estudio para futuras investigaciones.

## **2.2 Corpus**

Para Balcells (1994) la unidad de análisis es una parte del corpus que se usará como elemento base del estudio; estos pueden ser individuos o agregados, los cuales están ubicados en un tiempo y un espacio y, por último; poseen características, atributos y factores que son sometidos a una investigación.

Por lo tanto, la unidad de análisis de esta investigación será las traducciones al español de dos manuales de bioseguridad en el laboratorio publicados por la OMS.

Por otro lado, la unidad muestral se conforma por dos manuales de bioseguridad en el laboratorio titulados “*Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual* y *Laboratory biosafety manual*”, el primero consta de 55 hojas y está subdividido en ocho subtemas dentro de su contenido como: la evaluación de riesgos, medidas de bioseguridad, equipo de seguridad, etc. El segundo, cuenta con 223 páginas y 22 apartados los cuales coinciden en su mayoría con los descritos anteriormente. Se determinó el uso de ambos manuales como corpus de la investigación debido a la presencia de tipos de calcos observados dentro de su contenido, los cuales serán estudiados dentro de la presente investigación.

De acuerdo con Delgado y Gutiérrez (1999, p. 193), las unidades de registro son una clase de segmento del texto, el cual se puede discernir y es visible en el documento a investigar; el mismo debe aparecer en el contexto de estudio; debido a que es la porción de contenido más mínima que el investigador tomará o escogerá basándose en sus características o palabras claves significativas, que pertenezcan a su categoría respectiva, siendo excluyentes. Por tal motivo, en esta investigación las unidades de registro se conforman por todos los tipos de calcos que se hallaran en el corpus mediante el análisis de contenido.

### 2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En el presente estudio se utilizó el análisis de contenido como técnica puesto que el instrumento de recolección de datos fue una ficha de análisis. Según Bardin (1986) esta técnica se compone de un conjunto de instrumentos metodológicos aplicados a discursos y que principalmente se basa en la deducción o inferencia. Asimismo, López (2002), afirma que con esta técnica se pretende analizar las ideas que se expresan en un texto más que su estilo.

Por ello, el análisis de contenido permite realizar la sistematización y explicación del mensaje que posee el corpus u objeto de análisis de una investigación; por lo que en el presente estudio se utilizará dicha técnica para analizar el corpus seleccionado para esta investigación. Asimismo, el análisis de contenido busca aplicar la teoría durante el análisis de un objeto de estudio. (Hernández *et al*, 2014)

Respecto al instrumento de recolección de datos, el cual es definido por Grinnell, Williams y Unrau (Como se citó en Hernández, Fernández y Baptista, 2014, p. 200) como lo que ayuda con el registro de datos observables que realmente representan los conceptos o las variables que el investigador considera. Explicado de otra manera, el instrumento de recolección puede ser considerado como un recurso básico e importante para el registro de los datos. Es por ello que para la presente investigación se ha considerado como instrumento una ficha de análisis elaborada especialmente para este estudio, la cual fue fundamental en el proceso de registro y análisis de cada uno de los tipos de calcos encontrados durante el estudio a fin de conocer qué tipos de calcos están presentes en la traducción del inglés al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de tuberculosis. Dicha ficha de análisis está constituida por las siguientes áreas: manual (1), unidad de análisis (2), término origen (3), término meta (4), tipos de calco (5), y análisis (6)

Por lo ya mencionado, en el presente estudio se utilizará como instrumento una ficha de análisis, en la cual se analizarán los tipos de calcos presentes en la traducción de un manual de bioseguridad del inglés al español, la cual ha sido validada por tres jueces expertos de la carrera de traducción e interpretación a través una ficha de validación de acuerdo con los criterios establecidos en ella, esto con el objetivo de validar la veracidad de la información registrada. Asimismo, la mencionada ficha de evaluación se visualizará en la sección de anexos.

## **2.4 Procedimiento**

Asimismo, para poder garantizar la calidad y validez de esta investigación es necesario aplicar el rigor científico el cual tiene como objetivo aplicar de forma diligente métodos científicos que comprueben la calidad, veracidad del estudio, así como la recolección de los datos. Es debido a ello que el carácter versátil del investigador será significativo, puesto que el fin es preservar la fidelidad dentro del proceso de estudio (Noreña, Alcaraz- Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica, 2012, p. 266). Debido a lo ya mencionado, en la presente investigación se tomará en cuenta la veracidad y calidad como fundamentos para el desarrollo de este estudio, aplicando métodos científicos que aseguren fidelidad durante el proceso del mismo. Así también, se medirá objetivamente la categoría gracias al instrumento de recolección de datos (Noreña *et al*, 2012, p.268); es decir, los aspectos a considerar serán los que ayuden a analizar intencionalmente los tipos de calco, así como, también, las subcategorías, recurriendo a la base de este estudio.

Otro aspecto importante es comprobar la validez que de acuerdo con Noreña *et al* (2012), la validez es una característica y criterio fundamental que se debe considerar en los instrumentos de carácter científico para la recolección de datos, debido a que garantiza la confiabilidad de los resultados obtenidos en el estudio. Por ello, se evidenciará la validez de la presente investigación con la ficha de análisis con el cual se recogerá los tipos de calco a la luz del marco teórico. De esta forma, los resultados que se obtengan serán verificados a través del análisis.

## **2.5 Método de análisis cualitativo de los datos**

En relación al análisis cualitativo de los datos se utilizó una ficha de análisis, así como, se siguió el método inductivo, el cual de acuerdo con Gómez (2012, p,19) es un procedimiento que va de lo particular a lo general, lo que quiere decir que, con el objetivo de obtener un análisis y descripción óptimos de la categoría y subcategorías, se deberá tener en cuenta un razonamiento y análisis que parta de lo de los manuales, proceso que nos llevará a la identificación de los diferentes tipos de calcos. Luego se procedió con la extracción de los términos en inglés propios del ámbito médico biosanitario, los cuales ya cuentan con un equivalente validado en español puesto que se cuenta con las traducciones en español de los mencionados manuales. Después de ello, se vaciará cada uno de los términos a una ficha de análisis la cual consiste en especificar la fuente, luego precisar el término origen y el término meta.

Después de la identificación de los términos se precisaron los significados de cada palabra en español. Por último, se llevó a cabo la identificación y clasificación de los términos obtenidos a fin de determinar a qué tipo de calco pertenecen.

Finalmente se realizó el análisis correspondiente de cada ficha en una matriz de consolidado, lo cual permitió hacer comparaciones y obtener resultados que resolvieron el problema general y se alcanzaron los objetivos generales y específicos propuestos en esta investigación.

## **2.6 Aspectos éticos**

Para la elaboración del presente estudio, se considerarán los principios éticos, afirmando que se mantendrá la integridad de los resultados, no llevando a cabo ninguna manipulación de los mismos. Así también, se respetará la propiedad intelectual de los autores citados para esta investigación pues se seguirán los lineamientos del manual de estilo APA, siendo este hecho evidenciado con la presencia de todas las referencias bibliográficas citadas para elaborar el marco teórico en la parte final de la presente investigación.

Por otro lado, se consideró el rigor científico y validez del instrumento que se usará para este estudio a fin de garantizar el análisis apropiado de los datos.

Finalmente, esta investigación se llevará a cabo con total responsabilidad y formalidad a fin de que pueda servir como fuente a los próximos trabajos de investigación.



### **III. RESULTADOS**

#### **ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS**

Los siguientes resultados son producto de la obtención de una categoría, 2 subcategorías y 7 aspectos. Obtener estos resultados fue gracias al uso de fichas de análisis en las cuales se logró identificar cada una de las subcategorías.

Después de haber llevado a cabo el análisis de datos, a continuación, se presenta el análisis de nuestro objetivo general y objetivos específicos de acuerdo a la autora Alberdi (2010):

En relación al objetivo general:

Analizar los calcos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad de en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados, se pudo corroborar que los calcos se emplean de diferentes maneras sin embargo prevalece un modo en especial. Por ejemplo, en referencia a las subcategorías de calcos semánticos el resultado fue nulo puesto que no se encontraron calcos asociados a esta subcategoría, respecto a los calcos léxicos sí se obtuvo un resultado mayor prevaleciendo uno de los aspectos con una gran mayoría, se encontraron 32 calcos léxico literales, 1 calco léxico libre, 3 calcos léxicos aproximados y 2 calcos léxico sintácticos.

Tal como es evidenciado por los resultados, se observa que la traducción médica está claramente influenciada por el uso de los calcos debido a que mayormente se ha recurrido a este fenómeno y proceso de formación para trasladar el mensaje del inglés al español.

En relación a los objetivos específicos:

#### **Objetivo específico 1**

Analizar los calcos semánticos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad de en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019.

De acuerdo con los resultados obtenidos, no se encontraron calcos semánticos en los corpus que fueron analizados siendo nulo el resultado para este objetivo específico.

#### **Objetivo específico 2**

Analizar los calcos léxicos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad de en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019.

Tabla 1

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual
<b>Contexto en español</b>	Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario monolingüe en línea Collins la palabra **biosafety** tiene que ver con procedimientos asociados a la investigación y producción de productos biológicos. Además, como se señala en el punto 4d de esta ficha, la bioseguridad tiene que ver con la calidad de que algo es seguro o sin peligro. Asimismo, el término seleccionado pertenece a la categoría gramatical de los sustantivos.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **bioseguridad**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente una de las partes debido a que este término es recurrentemente usado de esa manera. Por lo tanto, el término **bioseguridad** viene a ser un calco léxico literal de acuerdo con Alberdi (2010) debido a que el equivalente en español ha sido traducido traducida literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua de llegada sin generar ningún cambio o adaptación en la meta.

Sin embargo, el diccionario de la Real Academia no cuenta con una definición de la palabra bioseguridad debido a que este término es altamente especializado y usado dentro del ámbito de la medicina específicamente

Tabla 2

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	Factors that increase the risk of infection.
<b>Contexto en español</b>	Riesgo de infección

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea “The Free dictionary” la frase **the risk of infection** es la probabilidad de quedar infectado al estar expuesto a agentes infeccioso. Asimismo, al consultar el diccionario de la Real Academia Española en su versión online por la palabra infectar o infectarse indica que se trata de

algunos microorganismos patógenos, como los virus o bacterias que invaden un ser vivo se multiplicarse en él. Asimismo, este término al tener más de dos morfemas vendría a ser una frase nominal debido a que está compuesto básicamente de sustantivos.

Por otro lado, en la versión traducida al español, con respecto al término **riesgo de infección**, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra literalmente y también mantuvo la misma estructura que el término en inglés. Asimismo, la sintaxis se mantuvo, puesto que las funciones gramaticales de cada palabra del término seleccionado se mantuvieron al ser traducidos al español. Por lo tanto, el término o frase nominal **riesgo de infección** puede clarificarse como un calco léxico sintáctico.

La teoría propuesta por Alberdi (2010) evidencia que el proceso de formación de un calco léxico sintáctico tiene que ver con seguir los mismos patrones sintácticos o gramaticales, por lo que se concluye que el término **risk of infection** pertenece al grupo de los calcos léxico sintácticos.

Tabla 3

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	Respirators are not normally required for work in a TB laboratory.
<b>Contexto en español</b>	Normalmente no se necesitan respiradores para el trabajo en un laboratorio de tuberculosis.

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario monolingüe Collins en su versión online el término **respirators** es un aparato que permite que las personas puedan respirar cuando estas no pueden realizarlo naturalmente debido a enfermedades o porque se encuentran heridos. Asimismo, tal como se indica en el punto 4d de esta ficha de análisis el Diccionario de la Real Academia en línea indica que el término en español también se trata de un aparato para practicar la respiración asistida.

Por otro lado, se observa que, en la traducción del contexto en español el término **respiradores**, el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir el término en inglés **respirators** que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo antes

mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.

De acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010), se evidencia que el término **respiradores** es un calco léxico literal puesto que se tradujo literalmente usando una palabra ya existente en la lengua de llegada.

Tabla 4

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	Centrifuges with safety buckets
<b>Contexto en español</b>	Centrifugadoras con cubetas de seguridad

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario monolingüe en línea Collins, el término **centrifuge** se trata de una máquina que hace girar diferentes sustancias rápidamente de manera que puedan ser separadas por la fuerza centrífuga. Asimismo, en el punto 4d de esta ficha de análisis se observa que el DRAE indica que se trata de una máquina que separa sustancias utilizando la fuerza.

Asimismo, en el diccionario en línea Wordference podemos observar existen dos equivalentes en español para la palabra **centrifuge** los cuales son centrífuga y centrifugadora.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **centrifuge**, se puede observar claramente que el traductor optó por traducir literalmente el término seleccionado, utilizando una de las dos opciones que se tienen en español para traducir la palabra **centrifuge**.

Por lo tanto, el término **centrifugadora** califica como un calco léxico literal según Alberdi (2010) ya que se tradujo literalmente el término. Sin embargo, se aprecia que en cuanto a la labor traductora en el contexto en español se pudo haber elegido como opción “centrífuga” en lugar de centrifugadora ya que, en español, el Diccionario de la Real Academia Española reconoce centrífuga en vez de centrifugadora. Se recomienda que se promueva la estandarización de términos que ya cuentan con un término aceptado por la norma de la lengua de llegada.

Aun cuando el término centrifugadora no ha sido aceptado por la RAE (2010) sí se verifica su uso en distintas entradas relacionadas al laboratorio y páginas especializadas relacionadas a la medicina corroborándose el uso tanto de ambas opciones en español, tanto centrífuga o centrifugadora.

Tabla 5

Subcategoría	Calco léxico sintáctico
Contexto en inglés	(Subtítulo) Definition of terms: Mechanical ventilation system
Contexto en español	(Subtítulo) Definiciones: Sistema de ventilación mecánica

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la definición que ofrece el propio corpus de esta investigación y tal como está descrito en el punto 3c de esta ficha de análisis, el término **mechanical ventilation system** se trata de un sistema que utiliza un gran ventilador para poder extraer el aire del laboratorio, definición que también se puede encontrar en la traducción al español del término seleccionado.

Por otro lado, en el contexto de la traducción en español del término **mechanical ventilation system**, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra de la frase literalmente y también mantuvo la misma estructura que el término en inglés quedando en español como **sistema de ventilación mecánica**. Asimismo, la sintaxis se mantuvo, puesto que las funciones gramaticales de cada palabra del término seleccionado se mantuvieron al ser traducidos al español. Por lo tanto, el término **sistema de ventilación mecánica** puede clarificarse como un calco léxico sintáctico.

Por lo tanto, tal como explica Alberdi (2010) el término se consigna como un calco léxico sintáctico puesto que se tradujo literalmente toda la frase usando palabras exactas de la lengua prestataria, pero manteniendo la sintaxis de cada componente de la frase nominal pues se mantuvo la función del sustantivo nuclear anteponiendo en la versión en español la preposición de genitivo “*de*” a fin de explicar la función del sustantivo nuclear con los otros dos morfemas restantes.

Tabla 6

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	(Subtítulo) Definition of terms: hybrid ventilation
<b>Contexto en español</b>	(Subtítulo) Definiciones: ventilación híbrida

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término **hybrid ventilation** tiene que ver con el esquema donde la ventilación puede ser o natural o mecánica. Asimismo, el significado en español de este término indica que la ventilación híbrida tiene que ver con la ventilación natural y mecánica.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **ventilación híbrida**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua prestataria.

Por lo tanto, el término **ventilación híbrida** se clasifica como un calco léxico literal de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta. Al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.

Tabla 7

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	(Subtítulo) Definition of terms: anteroom
<b>Contexto en español</b>	(Subtítulo) Definition of terms: anteroom

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario monolingüe Collins la palabra **anteroom** se trata de una sala pequeña que se encuentra antes de una sala más grande. Asimismo, este significado es sustentado por la definición que indica la RAE que explica que se trata de una sala que está localizada antes de una de las salas principales de un recinto.

Por otro lado, con respecto a la traducción al español, el término **antesala**, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir la palabra seleccionada.

Por lo tanto, el término **antesala** se clasifica dentro del grupo de los calcos léxico literales y esto se determina de acuerdo con la teoría explicada por Alberdi (2010) quien indica que el calco literal se forma a partir de la traducción literal de un término, utilizando palabras exactas en la lengua prestataria.

Tabla 8

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	“...biosafety level according to the particular risk group assigned to a pathogenic agent”
<b>Contexto en español</b>	“... de un nivel de bioseguridad en el laboratorio según el grupo de riesgo particular asociado a un agente patógeno”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la definición en inglés del término **risk group**, este se trata de un grupo de personas que son parecidos en maneras importantes. Asimismo, tal como se muestra en la sección de significado en español de esta ficha de análisis, se indica que se trata de un grupo de personas que son similares en rasgos o comportamientos que tienen implicancia en la probabilidad de adquirir alguna enfermedad.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **grupo de riesgo** se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés **risk group**. Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.

La teoría de esta investigación postulada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 9

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	“The Laboratory biosafety manual states that the biosafety level assigned to the specific work being done is driven by

	professional judgement based on an assessment of the risk rather than by automatic assignment of a laboratory biosafety level according to the particular risk group assigned to a pathogenic agent”
<b>Contexto en español</b>	“La asignación de un grupo de riesgo a un agente patógeno puede variar en función de criterios geográficos o por cepas, debido a las diferencias en las características epidemiológicas del agente patógeno en una comunidad o al riesgo de infección en el laboratorio”

Fuente: elaboración propia

Según se explica en el punto 4 c de esta ficha de análisis el término **pathogenic agent** se trata de un agente biológico que puede causar muertes o enfermedades a quien lo alberga.

Asimismo, este significado es sustentado por la definición en español del término agente patógeno, indicando que este también se trata de un agente infeccioso que puede causar enfermedades al organismo que lo posee.

Por otro lado, con respecto a la traducción al español, el término **agente patógeno**, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua de llegada para traducir el término seleccionado y encontrar un equivalente adecuado.

Por lo tanto, al contrastar con la teoría propuesta por Alberdi (2010) quien indica que el calco literal se forma a partir de la traducción literal de un término, utilizando palabras exactas en la lengua prestataria. El término **agente patógeno** se clasifica dentro del grupo de los calcos léxico literales.

Tabla 10

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	“For low-risk procedures, natural ventilation should be sufficient providing that air flows away from the technician and across the work area along with potentially infectious materials, then away from occupied areas of the room and outside the laboratory; this flow should provide protection from aerosols that might be generated in the work area”



<b>Contexto en español</b>	“Para los procedimientos de bajo riesgo, la ventilación natural debería ser suficiente, siempre que el aire se aleje del técnico y pase sobre la zona del trabajo y el material potencialmente infeccioso, para a continuación dirigirse fuera de las zonas ocupadas de la sala y al exterior del laboratorio; ese flujo debe ofrecer protección de los aerosoles que pudieran generarse en la zona de trabajo”
----------------------------	---

Fuente: elaboración propia

Según se observa el significado en inglés del término seleccionado **natural ventilation** indica que este se trata de un proceso donde se provee y remueve el aire por medios naturales. Así también, el significado en español indica que este tipo de ventilación se da permitiendo el ingreso de aire exterior dentro de un recinto y este se da por medios naturales también.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **ventilación natural** se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés **natural ventilation**. Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.

La teoría de esta investigación postulada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, las partes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 11

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	“Pathogenicity of the organism”
<b>Contexto en español</b>	“La patogenicidad del microorganismo”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés **pathogenicity** tiene que ver con los organismos que causan una frecuente exposición a áreas endémicas. Asimismo, el significado en español de este término indica

que la patogenicidad es la capacidad que tiene un microorganismo para infectar a un ser vivo siendo el causante de muchas enfermedades.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **patogenicidad**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua de llegada.

Por lo tanto, el término **patogenicidad** se clasifica como un calco léxico literal de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta. Finalmente, al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.

Tabla 12

Subcategoría	Calco léxico sintáctico
<b>Contexto en inglés</b>	“Local availability of effective preventive measures. These may include: prophylaxis by immunization or administration of antisera (passive immunization); sanitary measures, e.g. food and water hygiene; control of animal reservoirs or arthropod vectors”
<b>Contexto en español</b>	“La disponibilidad local de medidas preventivas eficaces, entre las que cabe citar la profilaxis mediante la administración de antiseros (inmunización pasiva) o vacunas; las medidas de higiene (higiene de los alimentos y del agua, por ejemplo), y la lucha contra los reservorios animales o los artrópodos vectores”

Fuente: elaboración propia

Según el portal en línea “History of vaccines” el término en inglés **passive immunization** se da cuando una persona recibe anticuerpos de otra. Así también, al consultar por el significado en español, se obtuvo que el término **inmunización pasiva** se trata o surge cuando una persona recibe anticuerpos de otra.

Por otro lado, en la versión traducida al español, con respecto al término **inmunización pasiva**, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra literalmente, pero para mantener el orden gramatical en español se invirtió el orden de las palabras a fin de que sea más natural al usarlo en español. Asimismo, la sintaxis se mantuvo, puesto que las funciones gramaticales de cada palabra del término seleccionado se mantuvieron al ser

traducidos al español. Por lo tanto, el término **inmunización pasiva** se clarifica como un calco léxico sintáctico.

La teoría propuesta por Alberdi (2010) evidencia que el proceso de formación de un calco léxico sintáctico tiene que ver con seguir los mismos patrones sintácticos o gramaticales, por lo que se concluye que el término **inmunización pasiva** pertenece al grupo de los calcos léxico sintácticos.

Tabla 13

Subcategoría	Calco léxico aproximado
Contexto en inglés	“Local availability of effective preventive measures. These may include: prophylaxis by immunization or administration of antisera (passive immunization); sanitary measures, e.g. food and water hygiene; control of animal reservoirs or arthropod vectors”
Contexto en español	“La disponibilidad local de medidas preventivas eficaces, entre las que cabe citar la profilaxis mediante la administración de antisueros (inmunización pasiva) o vacunas; las medidas de higiene (higiene de los alimentos y del agua, por ejemplo), y la lucha contra los reservorios animales o los artrópodos vectores”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés **antimicrobials** tiene que ver con evitar que los microorganismos patógenos crezcan. Asimismo, el significado en español de este término concuerda con el concepto anterior, indicando también que un antimicrobiano evita la aparición de microorganismos.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **antimicrobianos**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente la primera parte de la palabra y tradujo aproximadamente el final de la palabra. palabra

Por lo tanto, a la luz de la teoría postulada por Alberdi (2010), el término **antimicrobianos** se clasifica como un calco léxico aproximado debido a que fue traducido de manera literal solo la primera parte y el final de la palabra fue traducida diferente.

Finalmente, al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.

Tabla 14

Subcategoría	Calco léxico aproximado
<b>Contexto en inglés</b>	“Local availability of effective preventive measures. These may include: prophylaxis by immunization or administration of antisera (passive immunization); sanitary measures, e.g. food and water hygiene; control of animal reservoirs or arthropod vectors”
<b>Contexto en español</b>	“La disponibilidad local de medidas preventivas eficaces, entre las que cabe citar la profilaxis mediante la administración de antisueros (inmunización pasiva) o vacunas; las medidas de higiene (higiene de los alimentos y del agua, por ejemplo), y la lucha contra los reservorios animales o los artrópodos vectores”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el concepto que se encuentra en el diccionario Merriam Webster, el término **antivirals** se trata de sustancias que evitan los virus. Así también y tal como se visualiza en el punto “D” de esta ficha de análisis, el significado en español de este término concuerda con el concepto anterior indicando también que un antivirico tiene que ver con sustancias y/o procedimientos que evitan los virus.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **antivíricos**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente la primera parte de la palabra y tradujo aproximadamente el final de la palabra.

Por lo tanto, de acuerdo con la teoría postulada por Alberdi (2010), el término **antivíricos** se ubica dentro del grupo de los calcos léxicos aproximados debido a que fue traducido de manera literal solo la primera parte y el final de la palabra fue traducida diferente.

Tabla 15

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Code of practice :This code is a listing of the most essential laboratory practices and procedures that are basic to GMT”
Contexto en español	“Código de prácticas Este código es una enumeración de las prácticas y los procedimientos de laboratorio esenciales que constituyen la base de las técnicas microbiológicas apropiadas”

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario monolingüe Collins en su versión online el término **code of practice** tiene que ver con una serie de reglas que explican como un profesional debe desenvolverse en su campo laboral. Asimismo, tal como se indica en el punto 4d de esta ficha de análisis el portal Boletín agrario define al código de prácticas como las reglas establecidas para que estas sirvan como guía de prácticas aceptadas.

Por otro lado, se observa que, en la traducción del contexto en español el término **código de prácticas**, el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir el término en inglés **code of practice** que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.

A la luz de la teoría de Alberdi (2010), el término **código de prácticas** es un calco léxico literal puesto que se tradujo literalmente usando una palabra ya existente en la lengua de llegada.

Tabla 16

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Pipetting by mouth must be strictly forbidden”
Contexto en español	“Estará estrictamente prohibido pipetear con la boca”

Fuente: elaboración propia

Según el significado expresado en el punto a de esta ficha de análisis el significado de la palabra **pipetting** tiene que ver con medir o transferir una cantidad de líquido con una pipeta. Por otro lado, el significado en español de la palabra **pipetear** indica que se trata de aspirar con la pipeta para absorber cierta cantidad de líquido.

Por otro lado, se observa que, en la traducción del contexto en español el término **pipetear**, el traductor decidió traducir literalmente solo una parte del término en inglés y traducir libremente la última parte del término. Por lo tanto, debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico aproximado.

A la luz de la teoría de Alberdi (2010), el término **pipetear** es un calco léxico aproximado debido a que se tradujo literalmente una parte de la palabra y libremente la última parte del término.

Tabla 17

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“procedures with a high potential for producing aerosols are used; these may include centrifugation, grinding, blending, vigorous shaking or mixing, sonic disruption, opening of containers of infectious materials whose internal pressure may be different from the ambient pressure, intranasal inoculation of animals, and harvesting of infectious tissues from animals and eggs”
Contexto en español	“Cuando se utilicen procedimientos con grandes posibilidades de producir aerosoles, como la centrifugación, trituración, homogeneización, agitaciones o mezcla vigorosa, desintegración ultrasónica, apertura de envases de materiales infecciosos cuya presión interna pueda diferir de la presión ambiental, inoculación intranasal a animales y recolección de tejidos infecciosos de animales y huevos”

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario monolingüe Collins, el término **centrifugation** tiene que ver con someter a objetos a la fuerza centrífuga. Asimismo, tal como se indica en el punto 4d de esta ficha de análisis, se explica que la centrifugación se trata de un método que separa sólidos de líquidos usando la centrífuga.

Por otro lado, con respecto a la traducción del contexto en español del término **centrifugación**, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir el término en inglés **centrifugation** que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.

De acuerdo con Alberdi (2010), el término **centrifugación** es un calco léxico literal puesto que se tradujo literalmente usando una palabra ya existente en la lengua meta.

Tabla 18

Subcategoría	Calco léxico literal
<b>Contexto en inglés</b>	“Plastic disposable transfer loops. Alternatively, electric transfer loop incinerators may be used inside the biological safety cabinet to reduce aerosol production”
<b>Contexto en español</b>	“Asas de siembra de plástico desechables. También pueden utilizarse incineradores eléctricos de asas dentro de la CSB para reducir la formación de aerosoles”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término **incinerators** tiene que ver con un contenedor que se utiliza para incinerar otros objetos que han sido desechados. Por otro lado, el significado en español de este término indica que los **incineradores** tienen que ver un aparato o instalación donde se incinera.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **incineradores**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua prestataria.

Por lo tanto, el término **incineradores** se clasifica como un calco léxico literal de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que el término fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas que ya existían en la lengua de meta sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta.

Tabla 19

Subcategoría	Calco léxico literal
<b>Contexto en inglés</b>	“Steam autoclaving is the preferred method for all decontamination processes”
<b>Contexto en español</b>	“El tratamiento en autoclave de vapor constituye el método de elección para todos los procesos de descontaminación”

Fuente: elaboración propia

Según el concepto indicado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término **decontamination** tiene que ver con remover gérmenes o sustancias peligrosas de algún objeto o ser. De otro lado, en español, el concepto indicado por el DRAE explica que descontaminación es la acción de descontaminar un objeto. contenedor que se utiliza para incinerar otros objetos que han sido desechados.

Asimismo, en referencia al contexto de la traducción al español, con respecto al término **descontaminación**, se observa que se optó por traducir literalmente el término que está en inglés usando un equivalente exacto en la lengua meta.

Así es que, de acuerdo la teoría planteada por Alberdi (2010), el término **descontaminación** se clasifica como un calco léxico literal ya que, según lo indica el autor, un calco literal se forma a través de la traducción literal del término, usando un equivalente exacto en la lengua prestataria.

Tabla 20

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“All effluents from the suit area, decontamination chamber, decontamination shower, or Class III biological safety cabinet must be decontaminated before final discharge”
Contexto en español	“Todos los efluentes de la zona de trabajo con trajes especiales, la cámara y la ducha de descontaminación o la CSB de clase III serán descontaminados antes de su eliminación definitiva”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con lo expresado en la sección C de esta ficha de análisis, el significado del término **effluents** en inglés tiene que ver con los desechos líquidos que son producidos en las fábricas. Asimismo, en referencia al significado en español, se entiende que se trata de un líquido que procede también de una planta industrial.

En otro orden de ideas, con respecto al traducción del contexto en español del término **effluents**, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua de llegada para traducir el término en inglés **effluents** que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo mencionado previamente y de acuerdo a las características expresadas, el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.

Tal como menciona Alberdi (2010), el calco léxico literal se forma a partir de la utilización de la palabra más exacta en la lengua de llegada para traducir literalmente un término en otro idioma, por ello el término seleccionado se clasifica como un calco léxico literal.



Tabla 21

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“An efficient primary containment system must be in place, consisting of one or a combination of the following...”
Contexto en español	“Debe existir un sistema eficiente de contención primaria que comprenda uno o más de los siguientes elementos...”

Fuente: elaboración propia

Según lo expresado en esta ficha de análisis, el significado del término **primary containment** en inglés explica que se trata de los medios principales para prevenir derrames usando equipos que permitan lograr ese cometido. Asimismo, respecto al significado en español del término **contención primaria**, esto tiene que ver con las medidas y equipos de seguridad que permiten que el personal potencie la prevención de riesgos para complementar las prácticas y técnicas utilizadas en el laboratorio.

En otro orden de ideas, con respecto al traducción del contexto en español del término **primary containment**, se observa claramente que al traducir dicho término se decidió optar por traducir literalmente el término usando un equivalente exacto en la lengua de llegada. Debido a lo mencionado previamente y de acuerdo a las características expresadas, el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.

De acuerdo con lo expresado por Alberdi (2010), un calco literal se construye a partir de la traducción literal de sus componentes usando el equivalente más exacto en la lengua de llegada.

Tabla 22

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“The doors of the autoclave or fumigation chamber are interlocked in such a way that the outer door cannot open unless the autoclave has been operated through a sterilization cycle or the fumigation chamber has been decontaminated (see Chapter 10)”
Contexto en español	“Las puertas de la autoclave o la cámara de fumigación están diseñadas de tal modo que la puerta exterior no pueda abrirse a menos que la autoclave haya completado un ciclo de esterilización o la cámara de fumigación haya sido descontaminada (véase el capítulo 10)”

Fuente: elaboración propia

Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el término **fumigation chamber** tiene que ver con permitir que la

fumigación sea más eficiente, segura y económica. Por otro lado, en el término en español **cámara de fumigación** podemos observar que se trata de una estructura especial destinada específicamente a la fumigación.

Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **cámara de fumigación** se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés **fumigation chamber**.

Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.

La teoría de esta investigación postulada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 23

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Airflow in the supply and exhaust components of the ventilating system must be monitored, and an appropriate system of controls must be used to prevent pressurization of the suit laboratory”
Contexto en español	“Deben vigilarse las diferencias de presión dentro del laboratorio y entre el laboratorio y las zonas adyacentes, así como el flujo del aire en los componentes de suministro y evacuación del sistema de ventilación, y debe utilizarse un sistema de control apropiado para impedir la presurización del laboratorio”

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario monolingüe Collins la palabra **pressurization** tiene que ver con cambiar la presión de un área siendo la presión diferente dentro y fuera del área presurizada. Además, como se señala en el punto 4d de esta ficha, **presurización** tiene que ver con aumentar la presión en ciertos lugares o áreas haciendo que la presión de esos lugares sea mayor que la presión atmosférica.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **presurización**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente una de las partes debido a que este término es recurrentemente usado de esa manera.

Por lo tanto, el término **presurización** viene a ser un calco léxico literal de acuerdo con Alberdi (2010) debido a que el equivalente en español ha sido traducido traducida

literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua de llegada sin generar ningún cambio o adaptación en la meta.

Tabla 24

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Separate rooms should be provided for infected and noninfected invertebrates”
Contexto en español	“Se dispondrá de locales distintos para los invertebrados infectados y no infectados”

Fuente: elaboración propia

Según el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término **invertebrates** son los organismos que no poseen una columna vertebral tales como los insectos, etc. Así también, el significado en español del término **invertebrados** indica que se trata de animales que no poseen una columna vertebral, coincidiendo así con el término en inglés.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **invertebrados**, se observa que para traducir este término se optó traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua prestataria.

Así es que el término **invertebrados** se clasifica como un calco léxico literal ya que de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) el calco léxico literal se obtiene a través de la utilización de palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta. Al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.

Tabla 25

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“The following additional precautions are necessary with certain arthropods, particularly with flying insects...”
Contexto en español	“No obstante, con ciertos artrópodos, en particular los insectos voladores, se necesitan además algunas precauciones especiales...”

Fuente: elaboración propia

En relación al concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés **arthropods** tiene que ver con los organismos invertebrados tales como insectos,

arácnidos y crustáceos, son articulados. Asimismo, el significado en español de **artrópodos** concuerda con lo mencionado en el significado del término en inglés arthropods, son organismos invertebrados y articulados.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término **artrópodos**, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua de llegada.

Por lo tanto, el término **artrópodos** cumple con las condiciones para ser clasificado como un calco léxico literal de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta.

Tabla 26

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Respiratory protection worn by all personnel in the laboratory when aerosols are not safely contained in a BSC...”
Contexto en español	“Todo el personal lleva protección respiratoria en el laboratorio mientras los aerosoles no están contenidos de forma segura en la CSB...”

Fuente: elaboración propia

Según el portal de la Autoridad de salud y seguridad (Health and safety authority), el término en inglés **respiratory protection** tiene que ver con los equipos que se usan para evitar la inhalación de sustancias peligrosas. Así también, al consultar por el significado en español, se obtuvo que el término **protección respiratoria** tiene que ver con lo mismo mencionado debido a que son equipos que protegen contra los contaminantes ambientales.

Por otro lado, en la versión traducida al español, con respecto al término **protección respiratoria**, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra literalmente usando los términos más exactos de la lengua prestataria. Por lo tanto, debido a las características expresadas el término **protección respiratoria** se clasifica como un calco léxico literal.

La teoría propuesta por Alberdi (2010) evidencia que el proceso de formación de un calco léxico literal tiene que ver con traducir literalmente una palabra para lograr equivalentes exactos en la lengua de llegada.

Tabla 27

Subcategoría	Calco léxico literal
<b>Contexto en inglés</b>	“Laboratory biosecurity measures should be based on a comprehensive programme of accountability for pathogens and toxins that includes an updated inventory with storage location, identification of personnel with access, description of use, documentation of internal and external transfers within and between facilities, and any inactivation and/or disposal of the materials”
<b>Contexto en español</b>	“Las medidas de protección biológica del laboratorio deben basarse en un programa integral de rendición de cuentas sobre los patógenos y las toxinas que incluya un inventario actualizado donde figure el lugar de almacenamiento, la identificación del personal que dispone de acceso, la descripción del uso, la documentación de las transferencias internas o externas, dentro de un mismo centro y entre diferentes centros, y cualquier inactivación y/o eliminación de los materiales”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el diccionario Collins, el término **toxins** son todas las sustancias venenosas que son producidas por una bacteria, un animal o una planta. Por otro lado, el significado en español del término toxinas también concuerda con el significado en inglés mencionado previamente, debido a que indica que se trata del veneno producido por seres vivos.

Por otro lado, con respecto al contexto en español del término **toxinas**, se llevó a cabo una traducción literal de la palabra para lograr un equivalente exacto en la lengua de llegada.

De acuerdo con las características expresadas anteriormente, el término seleccionado: **toxinas** se enmarca dentro de la clasificación de los calcos léxicos literales ya que de acuerdo con la teoría propuesta por Alberdi (2010) un calco léxico literal se construye a través de la traducción literal para obtener el equivalente más exacto en la lengua meta.

Tabla 28

Subcategoría	Calco léxico libre
Contexto en inglés	“Laboratory biosecurity training, distinct from laboratory biosafety training, should be provided to all personnel...”
Contexto en español	“Se proporcionará capacitación específica en materia de bioprotección, además de la relativa a la seguridad biológica, a todo el personal...”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el diccionario Cambridge, el término **biosecurity** son todos los métodos y técnicas que usan para evitar que una enfermedad se propague. Así también el significado de la palabra **bioprotección**, indica que se trata de todas las medidas de protección que una institución tiene para poder evitar la liberación de toxinas o patógenos.

Por otro lado, con relación al contexto en español del término **bioprotección**, lejos de llevarse a cabo una traducción literal se recurrió a la traducción libre debido a que no se calcó exactamente la palabra del inglés al español. Es por ello que, de acuerdo con lo mencionado, el término seleccionado se clasificaría dentro de los calcos léxicos libres.

De acuerdo con las características expresadas anteriormente, el término seleccionado: **bioprotección** se enmarca dentro de la clasificación de los calcos léxicos libres ya que de acuerdo con la teoría propuesta por Alberdi (2010) un calco léxico libre se construye a partir de una traducción no exacta de la palabra, sino que se usan otros términos para poder lograr un equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 29

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Class IIB1 BSCs are acceptable for work with minute amounts of volatile chemicals and radionuclides...”
Contexto en español	“Las de clase IIB1 son aceptables para trabajar con cantidades muy reducidas de sustancias químicas volátiles y radionúclidos...”

Fuente: elaboración propia

Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el **término radionuclides** tiene que ver los núclidos producen radiación. Por otro lado, en el término en español **radionúclidos** podemos observar que se trata de un elemento que al descomponerse descarga radiación, estos pueden producirse naturalmente o en un laboratorio.

Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **radionúclidos** se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés **radionuclides**.

Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal. La teoría en la cual esta investigación se basa, presentada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 30

Subcategoría	Calco léxico literal
<b>Contexto en inglés</b>	“A second wiping with sterile water is needed when a corrosive disinfectant, such as bleach, is used...”
<b>Contexto en español</b>	“Después habrá que pasar de nuevo un paño con agua estéril cada vez que se utilice un desinfectante corrosivo, como la lejía”

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con lo que está expresado en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, el término **sterile water** se trata del agua que no contiene microorganismos. Por otro lado, respecto al significado del término en español **agua estéril** podemos observar que se trata de un elemento que permitir diluir medicamentos que son administrados de manera parental.

Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **agua estéril** se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés **stetrite water**.

Es por ello que, debido a lo antes mencionado y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, este se clasifica dentro de los calcos léxicos literales.

Según la teoría que es base de esta investigación correspondiente a Alberdi (2010) se evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 31

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Accidental inoculation resulting from injury with broken or chipped glassware can be avoided through careful practices and procedures...”
Contexto en español	“La inoculación accidental debida a heridas por objetos de vidrio rotos o astillados puede evitarse mediante prácticas y procedimientos cuidadosos”

Fuente: elaboración propia

Según lo expresado en esta ficha de análisis, el significado en inglés brindado por el Cambridge dictionary para el término **inoculation** en inglés explica que es un proceso por el cual se le injertan elementos correspondientes a una enfermedad a un animal o persona a manera de protección en contra de esa enfermedad. Asimismo, respecto al significado en español del término **inoculación**, esto tiene que ver con introducir sustancias o elementos que contienen gérmenes de una enfermedad.

En otro orden de ideas, con respecto a la traducción del contexto en español del término **inoculación**, se observa claramente que al traducir dicho término se decidió optar por traducir literalmente el término usando un equivalente exacto en la lengua meta. Debido a lo mencionado previamente y de acuerdo a las características expresadas, el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.

De acuerdo con lo postulado por Alberdi (2010), un calco literal se construye a partir de la traducción literal de sus componentes usando el equivalente más exacto en la lengua de llegada.



Tabla 32

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	“Buckets, rotors and centrifuge bowls should be decontaminated after each use”
<b>Contexto en español</b>	“Los cestillos, los rotores y la cubeta de la centrifugadora deben descontaminarse después de cada uso”

Fuente: elaboración propia

Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el término en inglés **rotors** tiene que ver con un aparato que gira, este forma parte de una máquina. En español, el término **rotores** según el Diccionario de la Real Academia, son las partes giratorias de una máquina o de una turbina.

Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **rotores** se observa que el traductor optó por traducir literalmente al español el término en inglés **rotors** para obtener un equivalente exacto en la lengua prestataria. Así es que debido a lo antes descrito y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.

La teoría en la cual esta investigación se basa, presentada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 33

<b>Subcategoría</b>	<b>Calco léxico literal</b>
<b>Contexto en inglés</b>	"Prions (also referred to as “slow viruses”) are associated with the transmissible spongiform encephalopathies..."
<b>Contexto en español</b>	"Los priones, también conocidos como «virus lentos», se asocian a las encefalopatías espongiformes transmisibles..."

Fuente: elaboración propia

Conforme a lo expresado en la sección del significado en inglés del término **prions**, estos tienen que ver con pequeñas partes de proteínas que han sido creadas para causar enfermedades neuronales. Asimismo, de acuerdo con el significado en español que ofrece la

RAE para el término en español **priones**, estos se tratan de agentes infecciosos constituidos principalmente de proteínas las cuales producen diversas alteraciones a nivel neuronal en animales.

Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **priones** se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés **prions**. Es así que, en referencia a lo ya mencionado y en concordancia con las características expresadas del término **priones**, este se clasifica dentro de los calcos léxicos literales.

A la luz de la teoría de Alberdi (2010) se entiende que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 34

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	"Prions (also referred to as "slow viruses") are associated with the transmissible spongiform encephalopathies..."
Contexto en español	"Los priones, también conocidos como «virus lentos», se asocian a las encefalopatías espongiformes transmisibles..."

Fuente: elaboración propia

Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el término en inglés **spongiform encephalopathies** tiene que ver con las enfermedades cerebrales degenerativas que se caracterizan por tener lesiones en el tejido cerebral que tienen aspecto de esponja. En español, el significado del término **encefalopatías espongiformes** explica que estas son un grupo de enfermedades que degeneran el cerebro causando daños patológicos.

Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **encefalopatías espongiformes** se observa que el traductor optó por traducir literalmente al español el término en inglés **rotors** para obtener un equivalente exacto en la lengua prestataria. Así es que debido a lo antes descrito y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.

La teoría en la cual esta investigación se basa, presentada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 35

Subcategoría	Calco léxico literal
<b>Contexto en inglés</b>	“Biocide – A general term for any agent that kills organisms”
<b>Contexto en español</b>	“ Biocida – Término general para cualquier agente que mate organismos...”

Fuente: elaboración propia

En conformidad con lo mencionado en la sección 4c. de esta ficha de análisis, el significado en inglés del término **biocide** según el diccionario Merriam Webster, se trata de una sustancia parecida a un fungicida que evita el crecimiento de organismos vivos. Asimismo, de acuerdo con el significado en español que ofrece la RAE para el término en español **biocida**, esto se trata de una sustancia que tiene como función destruir seres vivos que son perjudiciales para los seres humanos.

De otro lado, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **biocida**, se entiende que el traductor optó por calcar literalmente el término en inglés a fin de obtener un equivalente exacto en la lengua meta. Por tanto y en concordancia con lo descrito, el término **biocida** se clasifica dentro del grupo de los calcos léxicos literales.

A la luz de la teoría de Alberdi (2010) se entiende que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

Tabla 36

Subcategoría	Calco léxico literal
<b>Contexto en inglés</b>	“Recombinant DNA technology involves combining genetic material from different sources thereby creating genetically modified organisms (GMOs) that may have never existed in nature before...”
<b>Contexto en español</b>	“La tecnología del ADN recombinante entraña la combinación de información genética procedente de distintas fuentes para crear organismos genéticamente modificados (OGM) que pueden no haber existido antes en la naturaleza...”

Fuente: elaboración propia

En relación al concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés **recombinant** tiene que ver los organismos cuyo ADN ha sido manipulado genéticamente. Así también, el significado en español de la palabra **recombinante** indicado por la RAE explica que se trata de organismos que tienen un genoma obtenido mediante la recombinación.

Por otro lado, con relación a la traducción al español del término **recombinante**, se observa que el traductor optó por traducir este término literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua de llegada.

Por lo tanto, el término **recombinante** cumple con las condiciones para ser clasificado como un calco léxico literal de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta.

Tabla 37

Subcategoría	Calco léxico literal
Contexto en inglés	“Some chemicals are known to be carcinogenic or teratogenic”
Contexto en español	“Se sabe que ciertas sustancias químicas son cancerígenas o teratógenas”

Fuente: elaboración propia

En conformidad con lo mencionado en la sección 4c. de esta ficha de análisis, el significado en inglés del término teratogenic según el diccionario Merriam Webster, tiene que o está relacionado a causar malformaciones. Así también la RAE define el término **Teratógenas** como agentes que producen malformaciones en embriones o fetos.

De otro lado, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: **teratógenas**, se entiende que el traductor optó por calcar literalmente el término en inglés a fin de obtener un equivalente exacto en la lengua de llegada. Por tanto y en concordancia con lo descrito, el término **teratógenas** se clasifica dentro del grupo de los calcos léxicos literales.

A la luz de la teoría de Alberdi (2010) se entiende que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.

## ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta la descripción de los resultados de acuerdo con el objetivo general y a los objetivos específicos.

Objetivo general:

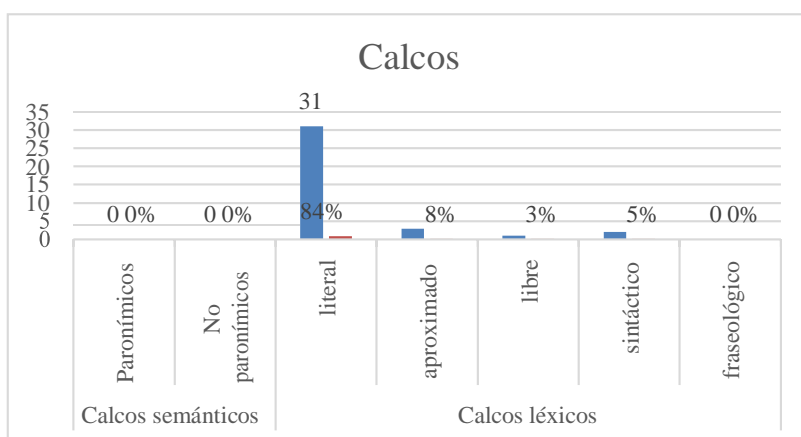
Analizar calcos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad de en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019.

Tabla 38

Subcategoría	Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
<b>Calcos semánticos</b>	Paronímicos	0	0%
	No paronímicos	0	0%
<b>Calcos léxicos</b>	literal	31	84%
	aproximado	3	8%
	libre	1	3%
	sintáctico	2	5%
	fraseológico	0	0%
Total			100%

Fuente: elaboración propia

Figura n.º 1



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 1, se encontró una predominancia del 84 % respecto a los calcos léxicos literales, seguidamente, se registró un 8 % calcos léxicos aproximados, asimismo, un 3 % de calcos sintácticos y finalmente 3 %, para los calcos libres. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que existe una cantidad más elevada de calcos léxicos literales mientras que se observa una cantidad mucho menor de calcos aproximados y libres.

A fin de presentar la descripción de los resultados de la presente investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos:

**Objetivo específico 1:** Analizar los calcos semánticos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019

Tabla 43:

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Calcos semánticos	0	0%

Fuente: elaboración propia.

Según la tabla 43, no se encontró ningún calco semántico debido a que las características de los términos seleccionados y del corpus de esta investigación, que forma parte de los textos especializados, no cumplían con el estándar que describe a los calcos semánticos. De este modo, la frecuencia de esta subcategoría fue nula dentro esta investigación.

**Objetivo específico 2:** Analizar los calcos literales que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019

Tabla 44:

Subcategoría	Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Calcos léxicos	literal	31	84%
	aproximado	3	8%
	libre	1	3%
	sintáctico	2	5%
	fraseológico	0	0%
Total			100%

Fuente: elaboración propia.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, los calcos léxicos fueron los más predominantes, debido a que acapararon el 100% de frecuencia en el corpus. Asimismo, cabe resaltar que dentro de el grupo de calcos literales se subdividió en aspectos dentro de los cuales el más resaltante fue el calco léxico literal con una frecuencia de 31. Por otro lado, los calcos léxicos aproximados aparecieron en 3 oportunidades, los calcos libres en 1 oportunidad y los sintácticos en dos oportunidades. Respecto a los calcos léxicos fraseológicos estos no aparecieron en ninguna oportunidad en ninguno de los dos corpus.

Por lo tanto, a manera de conclusión dentro de los resultados, y en base a la tipología propuesta por Alberdi (2010), los calcos con mayor cantidad de frecuencia fueron los léxicos literales, ya que se encontraron 32, deduciendo así que dentro de la

especialidad de la traducción médica se observa un uso indiscriminado de los calcos provenientes del inglés; así también se presentaron los calcos aproximados en segundo lugar pero con una gran diferencia en cuanto a frecuencia puesto que solo se encontraron 3 términos esto quiere decir que la unión de dos lexías, tanto españolas como extranjeras, que conforman unidades de significado no son tan comunes en el léxico y ortografía en la especialidad de la traducción médica. Así también, se puede ver en menor manera la presencia de los calcos sintácticos con 2 términos y los calcos libres con 1 solo término encontrado en el corpus, lo que denota que dentro de esta especialidad de traducción no es muy usual alejarse de la estructura inglesa, sino que más bien se mantiene y se opta más por usar un lenguaje bastante influenciado por el idioma inglés. Por otro lado, respecto a los calcos léxico fraseológicos no se observó ningún caso

Finalmente, cabe destacar que, dentro de esta investigación, se pudo corroborar un uso indiscriminado por los calcos léxicos literales, justificando su empleo muchas veces debido al estilo que se sigue para traducir textos médicos y, en algunas ocasiones, no se recomendaría su uso, puesto que, según las fuentes consultadas, existen ya propuestas de traducción para ciertos términos que sonarían más naturalmente en la lengua de llegada.

#### **IV. DISCUSIÓN**

Después de haber culminado el desarrollo del presente estudio, se procede a realizar un contraste entre los resultados obtenidos en esta investigación, con los obtenidos en los trabajos previos que tienen afinidad, los cuales fueron usados como referentes. Se señalan tanto las semejanzas como las diferencias.

Respecto al objetivo general de la presente investigación, se evidencia que, de las 2 subcategorías analizadas, el calco léxico literal presenta una predominancia ampliamente significativa con un 84% de términos identificados; respecto a los otros aspectos estos alcanzan porcentajes menores, como 8% de calcos léxicos aproximados, 5% de calcos sintácticos y 3% de calcos libres. No se encontraron calcos semánticos por lo tanto el porcentaje de esta subcategoría es nula. De acuerdo al resultado, se observa que la especialidad de la traducción médica está ampliamente influenciada por el uso de calcos mostrando poco uso de adaptaciones o de uso de otras técnicas de traducción para poder encontrar un equivalente en español. Asimismo, a pesar de que ciertos términos cuentan

con otros equivalentes en español, estos no guardan el estilo que se utiliza en la traducción médica el cual es mantener básicamente la estructura y estilo que los textos origen. Este resultado coincide con el de Aguilar (2018) en su tesis Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018 tuvo resultado que el segundo anglicismo más predominante fue el de tipo calco. De otro lado, respecto a la metodología, ambas investigaciones presentan enfoques iguales debido que la presente investigación es de enfoque cualitativo pues el presente estudio es de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, y el estudio de Aguilar también tuvo un enfoque cualitativo y fue de nivel descriptivo. Asimismo, ambos estudios coinciden en cuanto al instrumento para la recolección de los datos, pues utilizaron una ficha de análisis. El resultado que presentan ambas investigaciones es un tanto similar pues se menciona que los calcos realmente tienen predominancia.

En relación al primer objetivo, es decir, los calcos semánticos, no fue posible identificar ninguno, esto es debido a que el estilo de la traducción médica se torna más por utilizar otro tipo de técnicas y recursos a fin de obtener equivalentes que hagan sentir al lector o receptor de estos textos especializados acorde con lo que están leyendo, esto sin duda alguna justifica la presencia de ningún calco semántico. Este resultado no concuerda con lo encontrado por Pachas (2012) en su tesis de licenciatura titulada Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, en Lima, Perú, donde encontró 12 calcos semánticos, demostrando así que en el ámbito de la psicología si es posible encontrar una inclinación por el uso de este tipo de calcos para poder formar el léxico especializado de este campo. Por otro lado, en relación a la metodología utilizada en esta investigación, ambos estudios comparten la misma metodología pues ambas tuvieron un enfoque cualitativo y el nivel de ambas investigaciones fue el descriptivo. En relación al instrumento de recolección de datos, se empleó la ficha de análisis en ambos estudios.

Considerando el segundo objetivo específico del presente estudio, se logró identificar un total de 37 calcos léxicos, lo que evidencia que este tipo de calco es predominante por sobre las otras subcategorías, debido a que los términos encontrados cumplen con las características de los calcos léxicos y esto ha sido aceptado y utilizado en la lengua de llegada. Dentro del grupo de los 37 calcos léxicos encontrados, estos se subdividen en calcos léxicos literales, aproximados, libres, sintácticos y fraseológicos. Donde los calcos léxicos literales ocuparon un 84% del total, indicando la predominancia



de los mismos dentro de los corpus analizados. Por otro lado, los calcos léxicos aproximados representaron un 8%, los calcos léxicos sintácticos un 5%, los calcos libres un 3% y respecto a los calcos fraseológicos, estos no tuvieron presencia en los corpus analizados en esta investigación. Este resultado es comparable con la tesis de Pachas (2012) quien en su tesis titulada *Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español*, en Lima encontró 51 calcos léxicos representando más de la mitad de los términos estudiados para su investigación. Este resultado indica claramente que en el ámbito de la traducción médica existe una fuerte inclinación por este tipo de procesos de formación de palabras a fin de que se pueda mantener siempre el estilo y sea más comprensible para los especialistas de este campo. Asimismo, los resultados de la investigación de Pachas indican que los calcos léxicos literales son los que predominan más, resultado que coincide con los resultados mencionados anteriormente para esta investigación. Respecto a la metodología ambas investigaciones coinciden pues se optó por el enfoque cualitativo y el nivel fue descriptivo.

Por otro lado, la tesis de Neumann (2013) titulada *la influencia de los anglicismos en el lenguaje sociosanitario español y las consecuencias para el papel del traductor especializado*, España también coincide con el resultado mencionado al inicio de la descripción del segundo objetivo específico. En su estudio Neumann encontró 92 calcos concluyendo que los especialistas del ámbito sanitario se inclinan por anglicismos terminológicos, los cuales son calcos mayormente. Incluso afirmó que estos especialistas prefieren ese estilo aun cuando existen equivalentes en español. En cuanto a la metodología, las investigaciones no coinciden totalmente pues Neumann dividió el análisis en dos fases: un estudio práctico y un estudio de recepción. Sin embargo, los resultados evidencian y soportan la postura de la presente investigación.

## **V. CONCLUSIONES**

De acuerdo al objetivo general del presente objetivo se corrobora que existe un uso predominante de calcos léxicos en el corpus por encima de las demás subcategorías, especialmente, en relación a los calcos léxicos literales. Básicamente, esto se debe a que el inglés es el idioma universal que influye de manera directa en distintas y campos de especialidad, especialmente en el campo médico, donde las mayores producciones de textos especializados son redactadas principalmente en inglés y luego traducidos a distintos idiomas. Así es que, al analizar 37 calcos, se concluye que la gran parte de los estos términos ingresan a nuestra lengua

manteniendo las características de la lengua inglesa siendo los traductores quienes indirectamente ayudan a la utilización de este tipo de formación de palabras prefiriendo usar la estructura inglesa de la palabra para obtener un equivalente en la lengua prestataria. Finalmente, al ser parte del estilo de traducción médica, los especialistas en la medicina están acostumbrados a este tipo de traducción pues encuentran natural encontrar textos que aún mantienen términos con forma inglesa. Sin embargo, los profesionales de traducción deben mantener un nivel de conocimiento apropiado de la terminología que se va a utilizar en este campo de manera que se mantenga un estilo natural que resulte cómodo y fácil de comprender para los futuros lectores de los textos médicos especializados. Es importante que los traductores médicos siempre puedan utilizar los términos que formen parte del léxico especializado.

En relación al primer objetivo específico, sobre los calcos semánticos se llegó a corroborar que no se encontraron calcos pertenecientes a esta subcategoría. Es por ello que se concluye que, dentro del campo especializado de la medicina, especialmente dentro del campo de los laboratoristas este no se caracteriza por el uso de este tipo de calcos ya que se recurre a otro tipo de terminología. Además, debido a la aceptación que tienen los especialistas por mantener la estructura y estilo del texto origen no es común encontrar términos que tengan las características de los calcos semánticos.

Conforme al segundo objetivo específico, sobre los calcos léxicos literales se llegó a la conclusión que el 89% pertenece a esta subcategoría ya que es ampliamente predominante. Especialmente, se resalta la presencia y el uso de los calcos léxicos literales, concluyendo así que su uso dentro del campo especializado de la medicina es relevante e importante ya que, para los especialistas de este ámbito, el mantener la estructura inglesa representaría un mayor nivel de especialización y tecnicismo en todos los niveles de la lengua. Hecho que representa un modelo a seguir para todos los traductores profesionales, ya que se debe siempre mantener el estilo que se maneja dentro del campo de la traducción médica.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Después de haber concluido la presente investigación, se cree conveniente realizar las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, dado que el inglés, idioma franco y global, influye en la mayoría de campos de especialización, los traductores deben lograr una concientización de que el nivel del manejo del idioma debe ser reforzado de manera de que los futuros encargos de traducción y sus productos finales, puedan contar con el máximo nivel de calidad y puedan ser completamente naturales y que mantengan el estilo de la traducción médica.

Es así que se recomienda que las universidades e institutos que imparten la carrera de traducción e interpretación, profundicen e implementen talleres o cursos sobre traducción médica a fin de que los futuros profesionales en traducción estén debidamente capacitados para llevar a cabo dicha tarea de traducir textos médicos especializados, enfatizando la utilización de estos procesos lingüísticos como son los calcos léxicos que como ha sido demostrado, son los que prevalecen y predominan en textos médicos especializados.

Asimismo, es recomendable que los futuros traductores puedan profundizar y llevar a cabo investigaciones respecto a los calcos tanto léxicos como semánticos en distintas áreas técnicas que de seguro presentan características similares debido a la alta especialización. Así es que, se recomienda que se fomenten nuevas investigaciones de manera que se pueda enriquecer el conocimiento dentro del campo traductor y que todos los profesionales estén capacitados y sean competentes para poder aceptar encargos de traducción de distintas áreas de especialización.

Finalmente, debido a que la traducción de textos especializados requiere que los traductores puedan conocer ampliamente el campo para el que están trabajando, es de suma importancia que siempre se trabaje al lado de los especialistas del campo temático el cual se está traduciendo debido a que son ellos quienes conocen mejor el léxico y la utilización de los términos dentro de su especialidad, ellos podrán brindar un mejor contexto obteniendo así un mejor resultado en las traducciones y se asegurará la precisión y fluidez en los textos metas manteniendo siempre el sentido y el mensaje del texto origen.

## REFERENCIAS

- Alberdi, X. (2010) *A typology of calques, the calquing mechanism in contemporary basque*. ELUA (24).
- Alcaraz, V. (2000) *El inglés profesional y académico*. España, Alianza Editorial.
- Aguilar, A. (2018). Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: introducción al desarrollo de aplicaciones Android, Lima, 2018. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).
- Álvarez- Gayou, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. (1° ed.). México. Paidós.
- Araujo, J. (2017). Reflexiones en torno al lenguaje médico actual, los epónimos y abreviaciones. Las razones de su existencia y los principales problemas que plantea su uso. *Biosalud*, 16 (1), 93-104.
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica*. (6ta edición). Caracas. Episteme.
- Balcells, J. (1994). Sección de comunicación: unidad de análisis. España: Ciencias de la informática. Recuperado de: <http://miscucm.pbworks.com/w/page/21456984/Unidades%20de%20an%C3%A1lisis>
- Balcells J. (1994). *La investigación social: introducción a los métodos y las técnicas*. Barcelona. Escuela Superior de Relaciones Públicas
- Bardin, L. (1986). *El análisis de contenido*. Madrid, España: Akal
- Bhatia, T., & Ritchie, W. (2009). *Language mixing, universal grammar and sla*. In T. Bhatia & W. Ritchie (Eds.), *The New Handbook of Second Language Acquisition* (2 ed., pp.591-621). Bingley: Emerald Group Publishing Limited.
- Borrego Julio (2000) *Cuestiones de actualidad en lengua española*. Universidad de Salamanca. Salamanca. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=DiSjEvvmA7gC&pg=PA142&dq=tesis+sobre+los+tipos+de+calcos&hl=es&sa=X&ved=0CCAQ6AEwAWoVChMIj8GWkb2q>

[yAIVjB4eCh0KpwAO#v=onepage&q=tesis%20sobre%20los%20tipos%20de%20calcos&f=false](#)

Bullock, B., & Toribio, A. (2010). *Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press.

Cabré, M. (diciembre, 2000). Traductor y terminología: necesidad y compromiso. *Panacea*, 1(2).

Creswell, John (1994). *Research Design, Qualitative & Quantitative Approaches*. California: Sage Publications, Inc.

Collins dictionary. Consultado en: <https://www.collinsdictionary.com/es/>

Cazau, P. (2006). *Introducción a la investigación en ciencias sociales*. Recuperado de:

<http://alcazaba.unex.es/asq/400758/MATERIALES/INTRODUCCI%C3%93N%20A%20LA%20INVESTIGACI%C3%93N%20EN%20CC.SS..pdf>

Delgado, J. y Gutiérrez, J. (1999). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis. Recuperado de: <http://bibliotecapsicologia.org/Investigacion/Metodos%20y%20tecnicas%20cualitativas%20en%20las%20ciencias%20sociales.pdf>

Echazarreta José, García Ángel (2009) *Lengua Castellana y Literatura. Siglo XX 2º*

*Bachillerato*. Editex. Madrid. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=uA6mAwAAQBAJ&pg=PA63&dq=calcos+semanticos+en+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ei=deAtVai9HoGHgwSF14CoBQ&ved=0CDYQ6AEwBQ#v=onepage&q=calcos%20semanticos%20en%20la%20traducci%C3%B3n&f=false>

Eyssautier de la Mora, M. (2006). *Metodología de la Investigación. Desarrollo de la Inteligencia (5º Ed.)* México: Ed. Thompson.

Fernández, F. y Montero, B. (2003) *La premodificación nominal en el ámbito de la informática*. Estudio contrastivo inglés-español. Universidad de Valencia. Valencia. Recuperado de: [https://books.google.com.pe/books?id=pVtl\\_puRB9EC&pg=PA60&dq=garcia+yeberra,+calcos+semanticos&hl=en&sa=X&ei=os8vVajlNImigwSO5YDoBQ&ved=0CB](https://books.google.com.pe/books?id=pVtl_puRB9EC&pg=PA60&dq=garcia+yeberra,+calcos+semanticos&hl=en&sa=X&ei=os8vVajlNImigwSO5YDoBQ&ved=0CB)

[sQ6AEwAA#v=onepage&q=garcia%20yebra%2C%20calcos%20semanticos&f=false](#)

Fischbach, H (1993) *Translation, the Great Pollinator of Science: A Brief Flashback on Medical Translation. Scientific and Technical Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Fuentes, E. (2005). Revista Cubana de Cirugía (pp. 177-186). Recuperado de:[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-74932015000200011](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-74932015000200011)

Garipova, N. (2013) *Lengua y cultura en las novelas de Vladimir Nabocov* (Tesis Doctoral en CD-ROM, Universidad Almería) Recuperada de: <https://books.google.com.pe/books?id=UXu2AgAAQBAJ&pg=PA190&dq=tipos+de+calcos+linguisticos&hl=es&sa=X&ved=0CDcQ6AEwBmoVChMIsMCmACh0C6wNv#v=onepage&q=tipos%20de%20calcos%20linguisticos&f=false>

González-Ugalde, C. (2014). Investigación fenomenográfica. *magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, 7(14), 141-158.

Gómez, S. (2012). Metodología de la investigación. Estado de México, México: Red tercer Milenio.

Gómez, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*.

Gómez, J. (2005) *La inmigración léxica*. Arco Libros: Madrid. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=ctCS1oI5hfsC&pg=PA50&dq=calcos+semanticos+en+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ei=deAtVai9HoGHgwSF14CoBQ&ved=0CCsQ6AEwAw#v=onepage&q=calcos%20semanticos%20en%20la%20traducci%C3%B3n&f=false>

Hernández, R, Fernández, C, y Baptista, P. (2010). Metodología de la investigación. (6.a ed.). México: McGraw-Hill Education. Recuperado de: <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Santa fe, México: McGrawHill.

- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6a ed.). D.F., México: Mc Graw Hill Education.
- Hernández, S. (23 de mayo de 2011). “Enfoques funcionalistas”. Christiane Nord. [Diapositivas en un blog]. Recuperado de: <https://prezi.com/gvbi4xfskln5/enfoques-funcionalistas-christiane-nord/>
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología*. España: Cátedra.
- Hansson, E., Tegelberg, E. (2014). *Article original: Plasticien : parlez-vous franglais ? Étude sur les emprunts à l'anglais en chirurgie plastique. Annales De Chirurgie Plastique Esthétique, 59306-310. doi: 10.1016/j.anplas.2014.07.004*
- Hock, H. & Joseph, B. (2009). *Language history, language change, and language relationship: An introduction to historical and comparative linguistics*. (pp.214-278). Berlin: Walter de Gruyter.
- Hualde, J., Olarrea, A. Escobar, A. & Travis, C. (2011). *Introducción a la lingüística hispánica*. (2ª. Ed. Ed.). New York: Cambridge Univ. Pr.
- López, F (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de Educación*. 4 (2002), 167-179
- Marina García, M. (2016) Terminología y traducción especializada (Trabajo fin de grado) Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/21340>
- Martínez, A. (2008). *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito boisanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español* (tesis doctoral). Universidad de Granada, España.
- Martínez (2010) *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial inglés-español*. Granda: Editorial Comares S.L.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. Guía didáctica.  
Recuperado de: <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices an introduction to bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publishing.

- Muñoz-Miquel, A. (2016) La traducción médica como especialidad académica: *Algunos rasgos definitorios*. *Hermēneus: Revista de Traducción e Interpretación*. Recuperado de: <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57774>
- Navarro, F. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Editorial Doyma S. A.
- Navarro, F. (2002). *Ars Médica. Revista de Humanidades Medicas: En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4370062>
- Navarro F. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n°17. Recuperado de: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/254958/341939>
- Noreña et al (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, Vol. 12 N.º3. Colombia.
- Neumann, D. (2013) La influencia de los anglicismos en el lenguaje sociosanitario español y las consecuencias para el papel del traductor especializado (Trabajo de fin de Máster, Universidad de Alcalá) Recuperado de: <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/23660>
- Pachas, A. (2012) Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo) Recuperada de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/158>
- Panacea (2009) *Revista científica de traducción médica*.
- Peralta, C. (2019) *Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libreo de diseño gráfico*, Lima, 2019. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).
- Real Academia española (2014). *Diccionario de la lengua española [versión electrónica]*. Madrid, España. <http://dle.rae.es/?id=XzfiT9q>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Lima, Perú: UCV
- Rojas, H. (2014) *Procesos de formación de los neologismos de forma en la traducción de la revista médica Audiology Today del inglés al español*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).



- Rojas, H. (2015) “Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz - Trujillo-2015. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo)
- Rodríguez, F. et al (2005). Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada. Valladolid, Universidad de Valladolid
- Sánchez H. y Reyes C. (2002). Metodología y diseños en la investigación científica. Lima, Perú: Editorial Visión Universitaria.
- Sevilla, M. y Macías E. (2010) *Terminología. Módulo III: Formación de términos*. Recuperado de <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>
- Silva, R. (2011) La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma) Recuperada de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/53>
- Silva-Corvalán, C. (1994) Language contact and change: Spanish in los angeles. Oxford, NY: Oxford University Press. (Reprinted [2002])
- Solís, N. (2005) *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*. (Tesis de Licenciatura). Recuperada de <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/116>
- Vasilachis *et al.* (2014). *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Editorial Gelisa.

## ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019

Planteamiento del problema	Objetivos	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
<p><b>Problema General</b></p> <p>¿Qué tipos de calcos existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019?</p>	<p><b>Objetivo General</b></p> <p>Analizar los calcos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019</p>	Calcos	Calco semántico	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Calco semántico paronímico</li> <li>-Calco semántico no paronímico</li> </ul>	<p><b>Enfoque</b> Cualitativo</p> <p><b>Tipo de investigación</b> Básica</p> <p><b>Nivel de investigación</b> Descriptivo</p>
	<p><b>Objetivos Específicos</b></p> <p>Analizar los calcos semánticos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019</p> <p>Analizar los calcos léxicos que existen en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019</p>		Calco léxico	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Calco literal</li> <li>-Calco aproximado                             <ul style="list-style-type: none"> <li>● Calco aproximado asimétrico</li> <li>● Calco aproximado contraído</li> <li>● Calco aproximado expandido</li> </ul> </li> <li>-Calco libre</li> <li>-Calco léxico sintáctico</li> <li>-Calco léxico fraseológico</li> </ul>	<p><b>Diseño de investigación</b> Estudio de casos</p> <p><b>Unidad de análisis:</b> La traducción del inglés al español de un manual de bioseguridad.</p> <p><b>Unidad muestral:</b> Un manual de bioseguridad</p> <p><b>Unidad de registro:</b> 40 calcos</p> <p><b>Técnica</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento</b> Ficha de análisis</p>

**Tipos de calco en la traducción al español de “Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual”, Lima, 2018**

FICHA DE ANÁLISIS N.º	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre:	
Página:	
Ubicación:	
Mes y año de publicación:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
<b>a) TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>b) TÉRMINO META</b>
<b>c) Contexto origen</b>	<b>d) Contexto meta</b>
<b>e) Definición en lengua origen y en lengua meta:</b>	
Fuente:	
3. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Asimétrico <input type="checkbox"/></li> <li>● Contraído <input type="checkbox"/></li> <li>● Expandido <input type="checkbox"/></li> </ul>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/> Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/> Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
4. ANÁLISIS	

## Validación: experto metodológico



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la Universidad Cesar Vallejo*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Pila de José Huarán Alvarado*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

18
----

Observaciones:  
*Se sugiere organizar de mejor forma la ficha de análisis.*

Lima, *01* *Junio* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *10452039* Tel: .....

## Validación: experto temático



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Gamito Juan Carlos*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente CVU*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Pita de Jesus Hungenis Alvarado*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

31

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19
----

Observaciones:  
*Seguir el orden que se encuentra en su motuz. 1er calco suámbrio 2do calco léxico.*

Lima, *14 de junio* de 2018

*Juan P. Arrieta*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *40380702* Tel.: *90.2673642*

## Validación: experto temático



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Lopez, Jirua  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis tipos de calco...  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Pia de Jesús Huayamis Alvarado

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20
----

Observaciones:

Lima, 1 de junio de 2018

Jirua Faul

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 09515436 ref.

Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: Portada	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Biosafety</b>	<b>bioseguridad</b>
<b>a) Contexto origen</b> Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	<b>b) Contexto meta</b> Manual de bioseguridad en el laboratorio de tuberculosis
<b>c) Significado:</b> safety procedures associated with the research and production of biological products Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/biosafety">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/biosafety</a>	<b>d) Significado:</b> Bioseguridad se entiende por sus componentes: “bio” de bios (griego) que significa vida, y seguridad que se refiere a la calidad de ser seguro, libre de daño, riesgo o peligro. Fuente: <a href="http://bioseguridad-utem.blogspot.com/2006/07/definicion-de-bioseguridad.html">http://bioseguridad-utem.blogspot.com/2006/07/definicion-de-bioseguridad.html</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el diccionario monolingüe en línea Collins la palabra <b>biosafety</b> tiene que ver con procedimientos asociados a la investigación y producción de productos biológicos. Además, como se señala en el punto 4d de esta ficha, la bioseguridad tiene que ver con la calidad de que algo es seguro o sin peligro. Asimismo, el término seleccionado pertenece a la categoría gramatical de los sustantivos.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>bioseguridad</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente una de las partes debido a que este término es recurrentemente usado de esa manera.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>bioseguridad</b> viene a ser un calco léxico literal de acuerdo con Alberdi (2010) debido a que el equivalente en español ha sido traducido traducida literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua de llegada sin generar ningún cambio o adaptación en la meta.</p> <p>Sin embargo, el diccionario de la Real Academia no cuenta con una definición de la palabra bioseguridad debido a que este término es altamente especializado y usado dentro del ámbito de la medicina específicamente.</p>	

Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: 20	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Risk of Infection</b>	<b>Riesgo de infección</b>
<b>a) Contexto origen</b> Factors that increase the <b>risk of infection</b> .	<b>b) Contexto meta</b> Factores que aumentan el riesgo de infección
<b>c) Significado en inglés:</b> The probability of becoming infected given that exposure to an infectious agent has occurred <a href="https://www.thefreedictionary.com/risk+of+infection">https://www.thefreedictionary.com/risk+of+infection</a>	<b>d) Significado en español:</b> Acción y efecto de infectar o infectarse.
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>Según el diccionario en línea “The Free dictionary” la frase <b>the risk of infection</b> es la probabilidad de quedar infectado al estar expuesto a agentes infeccioso. Asimismo, al consultar el diccionario de la Real Academia Española en su versión online por la palabra infectar o infectarse indica que se trata de algunos microorganismos patógenos, como los virus o bacterias que invaden un ser vivo se multiplicarse en él. Asimismo, este término al tener más de dos morfemas vendría a ser una frase nominal debido a que está compuesto básicamente de sustantivos.</p> <p>Por otro lado, en la versión traducida al español, con respecto al término <b>riesgo de infección</b>, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra literalmente y también mantuvo la misma estructura que el término en inglés. Asimismo, la sintaxis se mantuvo, puesto que las funciones gramaticales de cada palabra del término seleccionado se mantuvieron al ser traducidos al español. Por lo tanto, el término o frase nominal <b>riesgo de infección</b> puede clarificarse como un calco léxico sintáctico.</p> <p>La teoría propuesta por Alberdi (2010) evidencia que el proceso de formación de un calco léxico sintáctico tiene que ver con seguir los mismos patrones sintácticos o gramaticales, por lo que se concluye que el término <b>risk of infection</b> pertenece al grupo de los calcos léxico sintácticos.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N.º 3	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: 40	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Respirators</b>	<b>Respiradores</b>
<b>a) Contexto origen</b> Respirators are not normally required for work in a TB laboratory.	<b>b) Contexto meta</b> Normalmente no se necesitan respiradores para el trabajo en un laboratorio de tuberculosis.
<b>c) Significado en inglés:</b> A respirator is a device that allows people to breathe when they cannot breathe naturally, for example because they are ill or have been injured. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/respirator">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/respirator</a>	<b>d) Significado en español:</b> Aparato que se utiliza para practicar la respiración asistida. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=WCU2vVw">https://dle.rae.es/?id=WCU2vVw</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el diccionario monolingüe Collins en su versión online el término <b>respirators</b> es un aparato que permite que las personas puedan respirar cuando estas no pueden realizarlo naturalmente debido a enfermedades o porque se encuentran heridos. Asimismo, tal como se indica en el punto 4d de esta ficha de análisis el Diccionario de la Real Academia en línea indica que el término en español también se trata de un aparato para practicar la respiración asistida.</p> <p>Por otro lado, se observa que, en la traducción del contexto en español el término <b>respiradores</b>, el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir el término en inglés <b>respirators</b> que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.</p> <p>De acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010), se evidencia que el término <b>respiradores</b> es un calco léxico literal puesto que se tradujo literalmente usando una palabra ya existente en la lengua de llegada.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: 36	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Centrifuges</b>	<b>Centrifugadoras (SEMÁNTICO)</b>
<b>a) Contexto origen</b> Centrifuges with safety buckets	<b>b) Contexto meta</b> Centrifugadoras con cubetas de seguridad
<b>c) Significado en inglés:</b> A centrifuge is a machine that spins mixtures of different substances around very quickly so that they separate by centrifugal force. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/centrifuge">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/centrifuge</a>	<b>d) Significado en español:</b> Máquina que separa sustancias o partículas ejerciendo la fuerza. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=8GHAMPL">https://dle.rae.es/?id=8GHAMPL</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>Según el diccionario monolingüe en línea Collins, el término <b>centrifuge</b> se trata de una máquina que hace girar diferentes sustancias rápidamente de manera que puedan ser separadas por la fuerza centrífuga. Asimismo, en el punto 4d de esta ficha de análisis se observa que el DRAE indica que se trata de una máquina que separa sustancias utilizando la fuerza.</p> <p>Asimismo, en el diccionario en línea Wordference podemos observar existen dos equivalentes en español para la palabra <b>centrifuge</b> los cuales son centrífuga y centrifugadora.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>centrifuge</b>, se puede observar claramente que el traductor optó por traducir literalmente el término seleccionado, utilizando una de las dos opciones que se tienen en español para traducir la palabra <b>centrifuge</b>.</p>	

Por lo tanto, el término **centrifugadora** califica como un calco léxico literal según Alberdi (2010) ya que se tradujo literalmente el término. Sin embargo, se aprecia que en cuanto a la labor traductora en el contexto en español se pudo haber elegido como opción “centrífuga” en lugar de centrifugadora ya que, en español, el Diccionario de la Real Academia Española reconoce centrífuga en vez de centrifugadora. Se recomienda que se promueva la estandarización de términos que ya cuentan con un término aceptado por la norma de la lengua de llegada.

Aun cuando el término centrifugadora no ha sido aceptado por la RAE (2010) sí se verifica su uso en distintas entradas relacionadas al laboratorio y páginas especializadas relacionadas a la medicina corroborándose el uso tanto de ambas opciones en español, tanto centrífuga o centrifugadora.

Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: VIII	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Mechanical ventilation system</b>	<b>Sistema de ventilación mecánica</b>
<b>a) Contexto origen</b> (Subtítulo) Definition of terms: Mechanical ventilation system	<b>b) Contexto meta</b> (Subtítulo) Definiciones: Sistema de ventilación mecánica
<b>c) Significado</b> System that uses an exhaust fan to extract the air from the laboratory. (From Manual)	<b>d) Significado</b> Sistema que utiliza un aparato para evacuar el aire del laboratorio (Del manual)
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con la definición que ofrece el propio corpus de esta investigación y tal como está descrito en el punto 3c de esta ficha de análisis, el término <b>mechanical ventilation system</b> se trata de un sistema que utiliza un gran ventilador para poder extraer el aire del laboratorio, definición que también se puede encontrar en la traducción al español del término seleccionado.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción en español del término <b>mechanical ventilation system</b>, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra de la frase literalmente y también mantuvo la misma estructura que el término en inglés quedando en español como <b>sistema de ventilación mecánica</b>. Asimismo, la sintaxis se mantuvo, puesto que las funciones gramaticales de cada palabra del término seleccionado se mantuvieron al ser traducidos al español. Por lo tanto, el término <b>sistema de ventilación mecánica</b> puede clarificarse como un calco léxico sintáctico.</p> <p>Por lo tanto, tal como explica Alberdi (2010) el término se consigna como un calco léxico sintáctico puesto que se tradujo literalmente toda la frase usando palabras exactas de la lengua prestataria, pero manteniendo la sintaxis de cada componente de la frase nominal pues se mantuvo la función del sustantivo nuclear anteponiendo en la versión en español la preposición de genitivo “<i>de</i>” a fin de explicar la función del sustantivo nuclear con los otros dos morfemas restantes.</p>	

Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: VIII	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
Hybrid ventilation	Ventilación híbrida
<b>a) Contexto origen</b> (Subtítulo) Definition of terms: hybrid ventilation	<b>b) Contexto meta</b> (Subtítulo) Definiciones: ventilación híbrida
<b>c) Significado</b> Hybrid ventilation is the term most commonly used to describe schemes where the ventilation is neither entirely natural, nor entirely mechanical. Fuente: <a href="https://www.breathingbuildings.com/knowledge/hybrid-ventilation/">https://www.breathingbuildings.com/knowledge/hybrid-ventilation/</a>	<b>d) Significado</b> La ventilación híbrida es el tipo de ventilación que funciona como una ventilación natural si las condiciones meteorológicas son favorables y como un sistema de ventilación mecánica cuando las condiciones no son las adecuadas. Fuente: <a href="https://system-air.es/es/proyecto/4-faq/9-ventilacion-hibrida-o-mecanica/">https://system-air.es/es/proyecto/4-faq/9-ventilacion-hibrida-o-mecanica/</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término <b>hybrid ventilation</b> tiene que ver con el esquema donde la ventilación puede ser o natural o mecánica. Asimismo, el significado en español de este término indica que la ventilación híbrida tiene que ver con la ventilación natural y mecánica.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>ventilación híbrida</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua prestataria.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>ventilación híbrida</b> se clasifica como un calco léxico literal de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta. Al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad en el laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: VII	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Anteroom</b>	<b>Antesala</b>
<b>a) Contexto origen</b> (Subtítulo) Definition of terms: anteroom	<b>b) Contexto meta</b> (Subtítulo) Definiciones: antesala
<b>c) Significado</b> An anteroom is a small room leading into a larger room. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/anteroom">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/anteroom</a>	<b>d) Significado</b> Pieza delante de la sala o salas principales de una casa. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=2oGBznn">https://dle.rae.es/?id=2oGBznn</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>Según el diccionario monolingüe Collins la palabra <b>anteroom</b> se trata de una sala pequeña que se encuentra antes de una sala más grande. Asimismo, este significado es sustentado por la definición que indica la RAE que explica que se trata de una sala que está localizada antes de una de las salas principales de un recinto.</p> <p>Por otro lado, con respecto a la traducción al español, el término <b>antesala</b>, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir la palabra seleccionada.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>antesala</b> se clasifica dentro del grupo de los calcos léxico literales y esto se determina de acuerdo con la teoría explicada por Alberdi (2010) quien indica que el calco literal se forma a partir de la traducción literal de un término, utilizando palabras exactas en la lengua prestataria.</p>	

Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: 3	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Risk group</b>	<b>Grupo de riesgo</b>
Contexto origen “...biosafety level according to the particular risk group assigned to a pathogenic agent”	Contexto meta “... de un nivel de bioseguridad en el laboratorio según el grupo de riesgo particular asociado a un agente patógeno”
<b>Significado:</b> In medicine, risk groups are used to describe people who are alike in important ways. Fuente: <a href="https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/risk-group">https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/risk-group</a>	<b>Significado:</b> Los grupos de riesgo también se pueden usar para describir a las personas que comparten rasgos o comportamientos que afectan su probabilidad de padecer de una enfermedad. Fuente: <a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/grupo-de-riesgo">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/grupo-de-riesgo</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con la definición en inglés del término <b>risk group</b>, este se trata de un grupo de personas que son parecidos en maneras importantes. Asimismo, tal como se muestra en la sección de significado en español de esta ficha de análisis, se indica que se trata de un grupo de personas que son similares en rasgos o comportamientos que tienen implicancia en la probabilidad de adquirir alguna enfermedad.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>grupo de riesgo</b> se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés <b>risk group</b>. Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.</p> <p>La teoría de esta investigación postulada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 9</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: 3	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
<b>2. UNIDAD DE ANALISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Pathogenic agent</b>	<b>Agente patógeno</b>
<p><b>a) Contexto origen:</b>                      “The Laboratory biosafety manual states that the biosafety level assigned to the specific work being done is driven by professional judgement based on an assessment of the risk rather than by automatic assignment of a laboratory biosafety level according to the particular risk group assigned to a pathogenic agent”</p>	<p><b>b) Contexto meta:</b>                      “La asignación de un grupo de riesgo a un agente patógeno puede variar en función de criterios geográficos o por cepas, debido a las diferencias en las características epidemiológicas del agente patógeno en una comunidad o al riesgo de infección en el laboratorio”</p>
<p><b>c) Significado</b>                      A pathogen or infectious agent is a biological agent that causes disease or illness to its host.                      Fuente: <a href="https://www.sciencedaily.com/terms/pathogen.htm">https://www.sciencedaily.com/terms/pathogen.htm</a></p>	<p><b>d) Significado:</b>                      “Los patógenos son agentes infecciosos que pueden provocar enfermedades a su huésped”                      Fuente: <a href="https://www.gutmicrobiotaforhealth.com/es/glossary/agente-patogeno/">https://www.gutmicrobiotaforhealth.com/es/glossary/agente-patogeno/</a></p>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según se explica en el punto 4 c de esta ficha de análisis el término <b>pathogenic agent</b> se trata de un agente biológico que puede causar muertes o enfermedades a quien lo alberga.</p> <p>Asimismo, este significado es sustentado por la definición en español del término agente patógeno, indicando que este también se trata de un agente infeccioso que puede causar enfermedades al organismo que lo posee.</p> <p>Por otro lado, con respecto a la traducción al español, el término <b>agente patógeno</b>, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua de llegada para traducir el término seleccionado y encontrar un equivalente adecuado.</p> <p>Por lo tanto, al contrastar con la teoría propuesta por Alberdi (2010) quien indica que el calco literal se forma a partir de la traducción literal de un término, utilizando palabras exactas en la lengua prestataria. El término <b>agente patógeno</b> se clasifica dentro del grupo de los calcos léxico literales.</p>	



Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Tuberculosis Laboratory Biosafety Manual	
Página: 23	
Ubicación: <a href="https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/">https://www.who.int/tb/publications/2012/tb_biosafety/es/</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Natural ventilation</b>	<b>Ventilación natural</b>
<b>Contexto origen:</b> “For low-risk procedures, natural ventilation should be sufficient providing that air flows away from the technician and across the work area along with potentially infectious materials, then away from occupied areas of the room and outside the laboratory; this flow should provide protection from aerosols that might be generated in the work area”	<b>Contexto meta:</b> “Para los procedimientos de bajo riesgo, la ventilación natural debería ser suficiente, siempre que el aire se aleje del técnico y pase sobre la zona del trabajo y el material potencialmente infeccioso, para a continuación dirigirse fuera de las zonas ocupadas de la sala y al exterior del laboratorio; ese flujo debe ofrecer protección de los aerosoles que pudieran generarse en la zona de trabajo”
<b>Significado:</b> Natural ventilation is the process of supplying and removing air through a space by natural means it can be achieved with openable windows or vents. Fuente: <a href="https://es.slideshare.net/roopachikkalgi/natural-ventilation-73526859">https://es.slideshare.net/roopachikkalgi/natural-ventilation-73526859</a>	<b>Significado:</b> La ventilación natural es la técnica por la cual se permite el ingreso de aire exterior dentro de un edificio por medios naturales (no mecánicos). Fuente: <a href="https://www.simulacionesyproyectos.com/blog/ingenieria-arquitectura/ventilacion-natural/">https://www.simulacionesyproyectos.com/blog/ingenieria-arquitectura/ventilacion-natural/</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según se observa el significado en inglés del término seleccionado <b>natural ventilation</b> indica que este se trata de un proceso donde se provee y remueve el aire por medios naturales. Así también, el significado en español indica que este tipo de ventilación se da permitiendo el ingreso de aire exterior dentro de un recinto y este se da por medios naturales también.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>ventilación natural</b> se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés <b>natural ventilation</b>. Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.</p> <p>La teoría de esta investigación postulada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, las partes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 11</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 1	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANALISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Pathogenicity</b>	<b>Patogenicidad</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Pathogenicity of the organism”	<b>b) Contexto meta:</b> “La patogenicidad del microorganismo”
<b>c) Significado:</b> Pathogenicity of the causal organisms is a reflection of inoculum size and frequency of exposure in endemic areas. Fuente: <a href="https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/pathogenicity">https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/pathogenicity</a>	<b>d) Significado:</b> capacidad de un microorganismo de infectar (invadir y multiplicarse en un ser vivo), produciendo unos síntomas (enfermedad). <b>Fuente:</b> <a href="https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/patogenicidad">https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/patogenicidad</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés <b>pathogenicity</b> tiene que ver con los organismos que causan una frecuente exposición a áreas endémicas. Asimismo, el significado en español de este término indica que la patogenicidad es la capacidad que tiene un microorganismo para infectar a un ser vivo siendo el causante de muchas enfermedades.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>patogenicidad</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua de llegada.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>patogenicidad</b> se clasifica como un calco léxico literal de acuerdo al a teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta.</p> <p>Finalmente, al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 12</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 2	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Passive immunization</b>	<b>Inmunización pasiva</b>
<b>a) Contexto origen:</b>  “Local availability of effective preventive measures. These may include: prophylaxis by immunization or administration of antisera (passive immunization); sanitary measures, e.g. food and water hygiene; control of animal reservoirs or arthropod vectors”	<b>b) Contexto meta:</b>  “La disponibilidad local de medidas preventivas eficaces, entre las que cabe citar la profilaxis mediante la administración de antisueros (inmunización pasiva) o vacunas; las medidas de higiene (higiene de los alimentos y del agua, por ejemplo), y la lucha contra los reservorios animales o los artrópodos vectores”
<b>c) Significado:</b> A different type of immunity, called passive immunity, results when a person is given someone else’s antibodies. Fuente: <a href="https://www.historyofvaccines.org/content/articles/passive-immunization">https://www.historyofvaccines.org/content/articles/passive-immunization</a>	<b>d) Significado:</b> Inmunidad que surge después de que una persona recibe elementos del sistema inmunitario, más comúnmente anticuerpos, de otra persona. Fuente: <a href="https://infosida.nih.gov/understanding-hiv-aids/glossary/1259/inmunidad-pasiva">https://infosida.nih.gov/understanding-hiv-aids/glossary/1259/inmunidad-pasiva</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
	Calco libre <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco léxico sintáctico <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el portal en línea “History of vaccines” el término en inglés <b>passive immunization</b> se da cuando una persona recibe anticuerpos de otra. Así también, al consultar por el significado en español, se obtuvo que el término <b>inmunización pasiva</b> se trata o surge cuando una persona recibe anticuerpos de otra.</p> <p>Por otro lado, en la versión traducida al español, con respecto al término <b>inmunización pasiva</b>, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra literalmente, pero para mantener el orden gramatical en español se invirtió el orden de las palabras a fin de que sea más natural al usarlo en español. Asimismo, la sintaxis se mantuvo, puesto que las funciones gramaticales de cada palabra del término seleccionado se mantuvieron al ser traducidos al español. Por lo tanto, el término <b>inmunización pasiva</b> se clarifica como un calco léxico sintáctico.</p> <p>La teoría propuesta por Alberdi (2010) evidencia que el proceso de formación de un calco léxico sintáctico tiene que ver con seguir los mismos patrones sintácticos o gramaticales, por lo que se concluye que el término <b>inmunización pasiva</b> pertenece al grupo de los calcos léxico sintácticos.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 13</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 2	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Antimicrobials</b>	<b>antimicrobianos</b>
<b>a) Contexto origen:</b>  “Local availability of effective preventive measures. These may include: prophylaxis by immunization or administration of antisera (passive immunization); sanitary measures, e.g. food and water hygiene; control of animal reservoirs or arthropod vectors”	<b>b) Contexto meta:</b>  “La disponibilidad local de medidas preventivas eficaces, entre las que cabe citar la profilaxis mediante la administración de antisueros (immunización pasiva) o vacunas; las medidas de higiene (higiene de los alimentos y del agua, por ejemplo), y la lucha contra los reservorios animales o los artrópodos vectores”
<b>c) Significado:</b> Destroying or inhibiting the growth of microorganisms and especially pathogenic microorganisms. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/antimicrobial">https://www.merriam-webster.com/dictionary/antimicrobial</a>	<b>d) Significado:</b> “Que combate los microorganismos o evita su aparición” Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=2tjzn5m">https://dle.rae.es/?id=2tjzn5m</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input checked="" type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés <b>antimicrobials</b> tiene que ver con evitar que los microorganismos patógenos crezcan. Asimismo, el significado en español de este término concuerda con el concepto anterior, indicando también que un antimicrobiano evita la aparición de microorganismos.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>antimicrobianos</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente la primera parte de la palabra y tradujo aproximadamente el final de la palabra. palabra</p> <p>Por lo tanto, a la luz de la teoría postulada por Alberdi (2010), el término <b>antimicrobianos</b> se clasifica como un calco léxico aproximado debido a que fue traducido de manera literal solo la primera parte y el final de la palabra fue traducida diferente. Finalmente, al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 14</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 5	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Antivirals</b>	<b>Antivíricos</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Local availability of effective treatment. This includes passive immunization, postexposure vaccination and use of antimicrobials, antivirals and chemotherapeutic agents, and should take into consideration the possibility of the emergence of drug-resistant strains”	<b>b) Contexto meta:</b> “La disponibilidad local de tratamientos eficaces, que comprende la inmunización pasiva, la vacunación posexposición y la administración de antimicrobianos, antivíricos y quimioterapia, y debe tener en cuenta la posibilidad de que aparezcan cepas farmacorresistentes”
<b>c) Significado:</b> acting, effective, or directed against viruses. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/antiviral">https://www.merriam-webster.com/dictionary/antiviral</a>	<b>d) Significado:</b> Dicho de un medicamento, de una sustancia, de un procedimiento que se utilizan para combatir los virus. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=2xIB8Eg">https://dle.rae.es/?id=2xIB8Eg</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input checked="" type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con el concepto que se encuentra en el diccionario Merriam Webster, el término <b>antivirals</b> se trata de sustancias que evitan los virus. Así también y tal como se visualiza en el punto “D” de esta ficha de análisis, el significado en español de este término concuerda con el concepto anterior indicando también que un antivírico tiene que ver con sustancias y/o procedimientos que evitan los virus.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>antivíricos</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente la primera parte de la palabra y tradujo aproximadamente el final de la palabra.</p> <p>Por lo tanto, de acuerdo con la teoría postulada por Alberdi (2010), el término <b>antivíricos</b> se ubica dentro del grupo de los calcos léxicos aproximados debido a que fue traducido de manera literal solo la primera parte y el final de la palabra fue traducida diferente.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 15</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 9	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANALISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Code of practice</b>	<b>Código de prácticas</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Code of practice :This code is a listing of the most essential laboratory practices and procedures that are basic to GMT”	<b>b) Contexto meta:</b> “Código de prácticas Este código es una enumeración de las prácticas y los procedimientos de laboratorio esenciales que constituyen la base de las técnicas microbiológicas apropiadas”
<b>c) Significado:</b> A code of practice is a set of written rules which explains how people working in a particular profession should behave. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/code-of-practice">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/code-of-practice</a>	<b>d) Significado:</b> Las reglas y procedimientos documentados establecidos por entidades reguladoras o asociaciones de comercio que sirven como guía para prácticas aceptables. Fuente: <a href="https://boletinagrario.com/ap-6.codigo+de+practicass,1822.html">https://boletinagrario.com/ap-6.codigo+de+practicass,1822.html</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el diccionario monolingüe Collins en su versión online el término <b>code of practice</b> tiene que ver con una serie de reglas que explican como un profesional debe desenvolverse en su campo laboral. Asimismo, tal como se indica en el punto 4d de esta ficha de análisis el portal Boletín agrario define al código de prácticas como las reglas establecidas para que estas sirvan como guía de prácticas aceptadas.</p> <p>Por otro lado, se observa que, en la traducción del contexto en español el término <b>código de prácticas</b>, el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir el término en inglés <b>code of practice</b> que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.</p> <p>A la luz de la teoría de Alberdi (2010), el término <b>código de prácticas</b> es un calco léxico literal puesto que se tradujo literalmente usando una palabra ya existente en la lengua de llegada.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 16</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 11	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Pipetting</b>	<b>Pipetear</b>
<b>a) Contexto origen</b> “Pipetting by mouth must be strictly forbidden”	<b>b) Contexto meta:</b> “Estará estrictamente prohibido pipetear con la boca”
<b>c) Significado:</b> to measure or transfer a quantity of a liquid with a pipette.  Fuente: <a href="https://www.dictionary.com/browse/pipetting">https://www.dictionary.com/browse/pipetting</a>	<b>d) Significado:</b> Aspirar con la pipeta para tomar una cierta cantidad de líquido.  Fuente: <a href="https://es.thefreedictionary.com/pipetear">https://es.thefreedictionary.com/pipetear</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input checked="" type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el significado expresado en el punto a de esta ficha de análisis el significado de la palabra <b>pipetting</b> tiene que ver con medir o transferir una cantidad de líquido con una pipeta. Por otro lado, el significado en español de la palabra <b>pipetear</b> indica que se trata de aspirar con la pipeta para absorber cierta cantidad de líquido.</p> <p>Por otro lado, se observa que, en la traducción del contexto en español el término <b>pipetear</b>, el traductor decidió traducir literalmente solo una parte del término en inglés y traducir libremente la última parte del término. Por lo tanto, debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico aproximado.</p> <p>A la luz de la teoría de Alberdi (2010), el término <b>pipetear</b> es un calco léxico aproximado debido a que se tradujo literalmente una parte de la palabra y libremente la última parte del término.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 17</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 15	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Centrifugation</b>	<b>Centrifugación</b>
<p><b>a) Contexto origen:</b>                      “procedures with a high potential for producing aerosols are used; these may include centrifugation, grinding, blending, vigorous shaking or mixing, sonic disruption, opening of containers of infectious materials whose internal pressure may be different from the ambient pressure, intranasal inoculation of animals, and harvesting of infectious tissues from animals and eggs.</p>	<p><b>b) Contexto meta:</b>                      “Cuando se utilicen procedimientos con grandes posibilidades de producir aerosoles, como la centrifugación, trituración, homogeneización, agitaciones o mezcla vigorosa, desintegración ultrasónica, apertura de envases de materiales infecciosos cuya presión interna pueda diferir de la presión ambiental, inoculación intranasal a animales y recolección de tejidos infecciosos de animales y huevos.</p>
<p><b>c) Significado:</b>                      a being subjected to centrifugal action, esp. in a centrifuge.                      Fuente:  <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/centrifugation">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/centrifugation</a></p>	<p><b>d) Significado:</b>                      La Centrifugación es un método que permite separar sólidos de líquidos, o líquidos de líquidos de diferentes densidades mediante la utilización de una centrifuga de laboratorio.                      Fuente: <a href="https://www.tlaboratorioquimico.com/laboratorio-quimico/procedimientos-basicos-de-laboratorio/centrifugacion.html">https://www.tlaboratorioquimico.com/laboratorio-quimico/procedimientos-basicos-de-laboratorio/centrifugacion.html</a></p>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
	Calco libre <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el diccionario monolingüe Collins, el término <b>centrifugation</b> tiene que ver con someter a objetos a la fuerza centrífuga. Asimismo, tal como se indica en el punto 4d de esta ficha de análisis, se explica que la centrifugación se trata de un método que separa sólidos de líquidos usando la centrifuga.</p> <p>Por otro lado, con respecto a la traducción del contexto en español del término <b>centrifugación</b>, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir el término en inglés <b>centrifugation</b> que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.</p> <p>De acuerdo con Alberdi (2010), el término <b>centrifugación</b> es un calco léxico literal puesto que se tradujo literalmente usando una palabra ya existente en la lengua meta.</p>	



**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 18</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 9	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Incinerators</b>	<b>Incineradores</b>
<b>a) Contexto origen</b> “Plastic disposable transfer loops. Alternatively, electric transfer loop incinerators may be used inside the biological safety cabinet to reduce aerosol production”	<b>b) Contexto meta:</b> “Asas de siembra de plástico desechables. También pueden utilizarse incineradores eléctricos de asas dentro de la CSB para reducir la formación de aerosoles”
<b>c) Significado:</b> a furnace or a container for incinerating waste materials. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/incinerators">https://www.merriam-webster.com/dictionary/incinerators</a>	<b>d) Significado:</b> Dicho de una instalación o de un aparato: Destinado a incinerar. <b>Fuente:</b> <a href="https://dle.rae.es/?id=LEOF5uU">https://dle.rae.es/?id=LEOF5uU</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término <b>incinerators</b> tiene que ver con un contenedor que se utiliza para incinerar otros objetos que han sido desechados. Por otro lado, el significado en español de este término indica que los <b>incineradores</b> tienen que ver un aparato o instalación donde se incinera.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>incineradores</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua prestataria.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>incineradores</b> se clasifica como un calco léxico literal de acuerdo al a teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que el término fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas que ya existían en la lengua de meta sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 19</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 25	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Decontamination</b>	<b>Descontaminación</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Steam autoclaving is the preferred method for all decontamination processes”	<b>b) Contexto meta:</b> “El tratamiento en autoclave de vapor constituye el método de elección para todos los procesos de descontaminación”
<b>c) Significado:</b> To decontaminate something means to remove all germs or dangerous substances from it. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/decontaminate">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/decontaminate</a>	<b>d) Significado:</b> Acción y efecto de descontaminar. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=CiuKluI">https://dle.rae.es/?id=CiuKluI</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el concepto indicado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término <b>decontamination</b> tiene que ver con remover gérmenes o sustancias peligrosas de algún objeto o ser. De otro lado, en español, el concepto indicado por el DRAE explica que descontaminación es la acción de descontaminar un objeto. contenedor que se utiliza para incinerar otros objetos que han sido desechados.</p> <p>Asimismo, en referencia al contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>descontaminación</b>, se observa que se optó por traducir literalmente el término que está en inglés usando un equivalente exacto en la lengua meta.</p> <p>Así es que, de acuerdo la teoría planteada por Alberdi (2010), el término <b>descontaminación</b> se clasifica como un calco léxico literal ya que, según lo indica el autor, un calco literal se forma a través de la traducción literal del término, usando un equivalente exacto en la lengua prestataria.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 20</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 27	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2012	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Effluents</b>	<b>Efluentes</b>
<b>a) Contexto origen</b> “All effluents from the suit area, decontamination chamber, decontamination shower, or Class III biological safety cabinet must be decontaminated before final discharge”	<b>b) Contexto meta:</b> “Todos los efluentes de la zona de trabajo con trajes especiales, la cámara y la ducha de descontaminación o la CSB de clase III serán descontaminados antes de su eliminación definitiva
<b>c) Significado:</b> Effluent is liquid waste material that comes out of factories or sewage works. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/effluent">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/effluent</a>	<b>d) Significado:</b> Líquido que procede de una planta industrial. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=EPnQYw0">https://dle.rae.es/?id=EPnQYw0</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con lo expresado en la sección C de esta ficha de análisis, el significado del término <b>effluents</b> en inglés tiene que ver con los desechos líquidos que son producidos en las fábricas. Asimismo, en referencia al significado en español, se entiende que se trata de un líquido que procede también de una planta industrial.</p> <p>En otro orden de ideas, con respecto a la traducción del contexto en español del término <b>efluentes</b>, se observa que el traductor decidió utilizar un equivalente exacto en la lengua de llegada para traducir el término en inglés effluents que está en inglés. Por lo tanto, debido a lo mencionado previamente y de acuerdo a las características expresadas, el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.</p> <p>Tal como menciona Alberdi (2010), el calco léxico literal se forma a partir de la utilización de la palabra más exacta en la lengua de llegada para traducir literalmente un término en otro idioma, por ello el término seleccionado se clasifica como un calco léxico literal.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 21</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 25	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Primary containment</b>	<b>Contención primaria</b>
<b>a) Contexto origen:</b>	<b>b) Contexto meta:</b>
“An efficient primary containment system must be in place, consisting of one or a combination of the following...”	“Debe existir un sistema eficiente de contención primaria que comprenda uno o más de los siguientes elementos...”
<b>c) Significado:</b> Primary containment is the main means of preventing leaks and spills using equipment in direct contact with the oil or gas being stored or transported. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/primary-containment">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/primary-containment</a>	<b>d) Significado:</b> Comprende las medidas y equipos de seguridad que permiten al personal potenciar la práctica de prevención de riesgos, complementando las prácticas y técnicas de laboratorio. Fuente: <a href="https://es.scribd.com/document/351937548/Contencion-primaria">https://es.scribd.com/document/351937548/Contencion-primaria</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según lo expresado en esta ficha de análisis, el significado del término <b>primary containment</b> en inglés explica que se trata de los medios principales para prevenir derrames usando equipos que permitan lograr ese cometido. Asimismo, respecto al significado en español del término <b>contención primaria</b>, esto tiene que ver con las medidas y equipos de seguridad que permiten que el personal potencie la prevención de riesgos para complementar las prácticas y técnicas utilizadas en el laboratorio.</p> <p>En otro orden de ideas, con respecto a la traducción del contexto en español del término <b>primary containment</b>, se observa claramente que al traducir dicho término se decidió optar por traducir literalmente el término usando un equivalente exacto en la lengua de llegada. Debido a lo mencionado previamente y de acuerdo a las características expresadas, el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.</p> <p>De acuerdo con lo expresado por Alberdi (2010), un calco literal se construye a partir de la traducción literal de sus componentes usando el equivalente más exacto en la lengua de llegada.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 22</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 27	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Fumigation chamber</b>	<b>Cámara de fumigación</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “The doors of the autoclave or fumigation chamber are interlocked in such a way that the outer door cannot open unless the autoclave has been operated through a sterilization cycle or the fumigation chamber has been decontaminated (see Chapter 10)”	<b>b) Contexto meta:</b> “Las puertas de la autoclave o la cámara de fumigación están diseñadas de tal modo que la puerta exterior no pueda abrirse a menos que la autoclave haya completado un ciclo de esterilización o la cámara de fumigación haya sido descontaminada (véase el capítulo 10)”
<b>c) Significado:</b> The purpose of a fumigation chamber is to allow fumigations to be carried out efficiently, safely and economically. Fuente: <a href="http://www.fao.org/3/x5042e/x5042E0i.htm">http://www.fao.org/3/x5042e/x5042E0i.htm</a>	<b>d) Significado:</b> Estructura sólida y hermética, destinada exclusivamente al proceso de fumigación. <a href="https://www.minsal.cl/wp-content/uploads/2017/01/reglamento-Fumigantes-consulta-p%c3%bablica.pdf">https://www.minsal.cl/wp-content/uploads/2017/01/reglamento-Fumigantes-consulta-p%c3%bablica.pdf</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el <b>término fumigation chamber</b> tiene que ver con permitir que la fumigación sea más eficiente, segura y económica. Por otro lado, en el término en español <b>cámara de fumigación</b> podemos observar que se trata de una estructura especial destinada específicamente a la fumigación.</p> <p>Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>cámara de fumigación</b> se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés <b>fumigation chamber</b>.</p> <p>Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo a las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.</p> <p>La teoría de esta investigación postulada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 23</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 27	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Pressurization</b>	<b>Presurización</b>
<b>a) Contexto origen:</b>  “Airflow in the supply and exhaust components of the ventilating system must be monitored, and an appropriate system of controls must be used to prevent pressurization of the suit laboratory”	<b>b) Contexto meta:</b> “Deben vigilarse las diferencias de presión dentro del laboratorio y entre el laboratorio y las zonas adyacentes, así como el flujo del aire en los componentes de suministro y evacuación del sistema de ventilación, y debe utilizarse un sistema de control apropiado para impedir la presurización del laboratorio”
<b>c) Significado:</b> In a pressurized container or area, the pressure inside is different from the pressure outside. <u>Fuente:</u> <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pressurized">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pressurized</a>	<b>d) Significado:</b> La presurización consiste en aumentar la presión en ciertos lugares, haciéndola mayor que la presión atmosférica. Fuente: <a href="http://aplicadaugc.blogspot.com/2011/08/definicion-presurizacion.html">http://aplicadaugc.blogspot.com/2011/08/definicion-presurizacion.html</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
	Calco libre <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el diccionario monolingüe Collins la palabra <b>pressurization</b> tiene que ver con cambiar la presión de un área siendo la presión diferente dentro y fuera del área presurizada. Además, como se señala en el punto 4d de esta ficha, <b>presurización</b> tiene que ver con aumentar la presión en ciertos lugares o áreas haciendo que la presión de esos lugares sea mayor que la presión atmosférica.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>presurización</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente una de las partes debido a que este término es recurrentemente usado de esa manera.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>presurización</b> viene a ser un calco léxico literal de acuerdo con Alberdi (2010) debido a que el equivalente en español ha sido traducido traducida literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua de llegada sin generar ningún cambio o adaptación en la meta.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 24</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 32	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Invertebrates</b>	<b>invertebrados</b>
<b>a) Contexto origen:</b>  “Separate rooms should be provided for infected and noninfected invertebrates”	<b>b) Contexto meta:</b>  “Se dispondrá de locales distintos para los invertebrados infectados y no infectados”
<b>c) Significado:</b>  An invertebrate is a creature that does not have a spine, for example an insect, a worm, or an octopus. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/invertebrate">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/invertebrate</a>	<b>d) Significado:</b>  Dicho de un animal: Que no tiene columna vertebral. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=M3QHI5W">https://dle.rae.es/?id=M3QHI5W</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término <b>invertebrates</b> son los organismos que no poseen una columna vertebral tales como los insectos, etc. Así también, el significado en español del término <b>invertebrados</b> indica que se trata de animales que no poseen una columna vertebral, coincidiendo así con el término en inglés.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>invertebrados</b>, se observa que para traducir este término se optó traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua prestataria.</p> <p>Así es que el término <b>invertebrados</b> se clasifica como un calco léxico literal ya que de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) el calco léxico literal se obtiene a través de la utilización de palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta. Al consultar por el término seleccionado tanto en inglés como español se observó que todos los resultados provenían de páginas especializadas.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 25</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 32	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Arthropods</b>	<b>Artrópodos</b>
<b>a) Contexto origen:</b>  “The following additional precautions are necessary with certain arthropods, particularly with flying insects...”	<b>b) Contexto meta:</b>  “No obstante, con ciertos artrópodos, en particular los insectos voladores, se necesitan además algunas precauciones especiales...”
<b>c) Significado:</b>  Any of a phylum (Arthropoda) of invertebrate animals (such as insects, arachnids, and crustaceans) that have a segmented body and jointed appendages, a usually chitinous exoskeleton molted at intervals, and a dorsal anterior brain connected to a ventral chain of ganglia. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/arthropods">https://www.merriam-webster.com/dictionary/arthropods</a>	<b>d) Significado:</b>  Dicho de un animal: Del grupo de los invertebrados, de cuerpo con simetría bilateral cubierto por una cutícula y formado por una serie lineal de segmentos más o menos sostenibles, y provisto de apéndices compuestos de piezas articuladas o artejos; ej., los insectos, los crustáceos o las arañas. <a href="https://dle.rae.es/?id=3sbKLB1">https://dle.rae.es/?id=3sbKLB1</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
	Calco libre <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En relación al concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés <b>arthropods</b> tiene que ver con los organismos invertebrados tales como insectos, arácnidos y crustáceos, son articulados. Asimismo, el significado en español de <b>artrópodos</b> concuerda con lo mencionado en el significado del término en inglés arthropods, son organismos invertebrados y articulados.</p> <p>Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto al término <b>artrópodos</b>, se observa que el traductor optó por traducir literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua de llegada.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>artrópodos</b> cumple con las condiciones para ser clasificado como un calco léxico literal de acuerdo a la teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta.</p>	



**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 26</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 43	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Respiratory protection</b>	<b>Protección respiratoria</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Respiratory protection worn by all personnel in the laboratory when aerosols are not safely contained in a BSC...”	<b>b) Contexto meta:</b> “Todo el personal lleva protección respiratoria en el laboratorio mientras los aerosoles no están contenidos de forma segura en la CSB...”
<b>c) Significado:</b> Used to protect the individual wearer against the inhalation of hazardous substances in the workplace air. Fuente: <a href="https://www.hsa.ie/eng/Topics/Personal_Protective_Equipment_-">https://www.hsa.ie/eng/Topics/Personal_Protective_Equipment_-</a>	<b>d) Significado:</b> Los Equipos de Protección Respiratoria ayudan a proteger contra los contaminantes ambientales reduciendo la concentración de éstos, en la zona de inhalación, a niveles por debajo de los límites de exposición ocupacionales. Fuente: <a href="http://uprl.unizar.es/doc/08%20vias.pdf">http://uprl.unizar.es/doc/08%20vias.pdf</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el portal de la Autoridad de salud y seguridad (Health and safety authority), el término en inglés <b>respiratory protection</b> tiene que ver con los equipos que se usan para evitar la inhalación de sustancias peligrosas. Así también, al consultar por el significado en español, se obtuvo que el término <b>protección respiratoria</b> tiene que ver con lo mismo mencionado debido a que son equipos que protegen contra los contaminantes ambientales.</p> <p>Por otro lado, en la versión traducida al español, con respecto al término <b>protección respiratoria</b>, se observa que el traductor optó por traducir cada palabra literalmente usando los términos más exactos de la lengua prestataria. Por lo tanto, debido a las características expresadas el término <b>protección respiratoria</b> se clasifica como un calco léxico literal.</p> <p>La teoría propuesta por Alberdi (2010) evidencia que el proceso de formación de un calco léxico literal tiene que ver con traducir literalmente una palabra para lograr equivalentes exactos en la lengua de llegada.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 27</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 50	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANALISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Toxins</b>	<b>Toxinas</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Laboratory biosecurity measures should be based on a comprehensive programme of accountability for pathogens and toxins that includes an updated inventory with storage location, identification of personnel with access, description of use, documentation of internal and external transfers within and between facilities, and any inactivation and/or disposal of the materials”	<b>b) Contexto meta:</b> “Las medidas de protección biológica del laboratorio deben basarse en un programa integral de rendición de cuentas sobre los patógenos y las toxinas que incluya un inventario actualizado donde figure el lugar de almacenamiento, la identificación del personal que dispone de acceso, la descripción del uso, la documentación de las transferencias internas o externas, dentro de un mismo centro y entre diferentes centros, y cualquier inactivación y/o eliminación de los materiales”
<b>c) Significado:</b> A toxin is any poisonous substance produced by bacteria, animals, or plants. Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/toxin">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/toxin</a>	<b>d) Significado:</b> Veneno producido por organismos vivos. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=aB74oqG">https://dle.rae.es/?id=aB74oqG</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con el diccionario Collins, el término <b>toxins</b> son todas las sustancias venenosas que son producidas por una bacteria, un animal o una planta. Por otro lado, el significado en español del término toxinas también concuerda con el significado en inglés mencionado previamente, debido a que indica que se trata del veneno producido por seres vivos.</p> <p>Por otro lado, con respecto al contexto en español del término <b>toxinas</b>, se llevó a cabo una traducción literal de la palabra para lograr un equivalente exacto en la lengua de llegada.</p> <p>De acuerdo con las características expresadas anteriormente, el término seleccionado: <b>toxinas</b> se enmarca dentro de la clasificación de los calcos léxicos literales ya que de acuerdo con la teoría propuesta por Alberdi (2010) un calco léxico literal se construye a través de la traducción literal para obtener el equivalente más exacto en la lengua meta.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 28</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 48	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Biosecurity</b>	<b>Bioprotección</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Laboratory biosecurity training, distinct from laboratory biosafety training, should be provided to all personnel...”	<b>b) Contexto meta:</b> “Se proporcionará capacitación específica en materia de bioprotección, además de la relativa a la seguridad biológica, a todo el personal...”
<b>c) Significado:</b>  The methods that are used to stop a disease or infection from spreading from one person, animal, or place to others. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/biosecurity">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/biosecurity</a> .	<b>d) Significado:</b>  Se refiere a las medidas de protección de la institución y del personal destinadas a reducir el riesgo de pérdida, robo, uso incorrecto, desviaciones o liberación intencional de patógenos o toxinas. <a href="http://depa.fquim.unam.mx/amyd/archivero/1Bioseguridadclas_10267.pdf">http://depa.fquim.unam.mx/amyd/archivero/1Bioseguridadclas_10267.pdf</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
	Calco libre <input checked="" type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con el diccionario Cambridge, el término <b>biosecurity</b> son todos los métodos y técnicas que usan para evitar que una enfermedad se propague. Así también el significado de la palabra <b>bioprotección</b>, indica que se trata de todas las medidas de protección que una institución tiene para poder evitar la liberación de toxinas o patógenos.</p> <p>Por otro lado, con relación al contexto en español del término <b>bioprotección</b>, lejos de llevarse a cabo una traducción literal se recurrió a la traducción libre debido a que no se calcó exactamente la palabra del inglés al español. Es por ello que, de acuerdo con lo mencionado, el término seleccionado se clasificaría dentro de los calcos léxicos libres.</p> <p>De acuerdo con las características expresadas anteriormente, el término seleccionado: <b>bioprotección</b> se enmarca dentro de la clasificación de los calcos léxicos libres ya que de acuerdo con la teoría propuesta por Alberdi (2010) un calco léxico libre se construye a partir de una traducción no exacta de la palabra, sino que se usan otros términos para poder lograr un equivalente en la lengua de llegada.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 29</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página:	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Radionuclides</b>	<b>radionúclidos</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Class IIB1 BSCs are acceptable for work with minute amounts of volatile chemicals and radionuclides...”	<b>b) Contexto meta:</b> “Las de clase IIB1 son aceptables para trabajar con cantidades muy reducidas de sustancias químicas volátiles y radionúclidos...”
<b>c) Significado:</b>  Nuclide that exhibits radioactivity. Fuente: <a href="https://www.eionet.europa.eu/gemet/en/concept/6928">https://www.eionet.europa.eu/gemet/en/concept/6928</a>	<b>d) Significado:</b> Forma inestable de un elemento que libera radiación a medida que se descompone y se vuelve más estable. Fuente: <a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/radionuclido">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/radionuclido</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el <b>término radionuclides</b> tiene que ver los núclidos producen radiación. Por otro lado, en el término en español <b>radionúclidos</b> podemos observar que se trata de un elemento que al descomponerse descarga radiación, estos pueden producirse naturalmente o en un laboratorio.</p> <p>Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>radionúclidos</b> se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés <b>radionuclides</b>. Así es que debido a lo antes mencionado y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.</p> <p>La teoría en la cual esta investigación se basa, presentada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 30</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 59	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Sterile water</b>	<b>Agua estéril</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “A second wiping with sterile water is needed when a corrosive disinfectant, such as bleach, is used...”	<b>b) Contexto meta:</b> “Después habrá que pasar de nuevo un paño con agua estéril cada vez que se utilice un desinfectante corrosivo, como la lejía”
<b>c) Significado:</b> It is water that doesn't contain any microorganisms. Fuente: <a href="https://study.com/academy/lesson/sterile-water-for-injection.html">https://study.com/academy/lesson/sterile-water-for-injection.html</a>	<b>d) Significado:</b> Vehículo para dilución y reconstitución de medicamentos de administración parenteral. Fuente: <a href="https://www.vademecum.es/equivalencia-lista-agua+esteril+para+inyeccion-peru-v07ab+m1-pe_1">https://www.vademecum.es/equivalencia-lista-agua+esteril+para+inyeccion-peru-v07ab+m1-pe_1</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De acuerdo con lo que está expresado en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, el término <b>sterile water</b> se trata del agua que no contiene microorganismos. Por otro lado, respecto al significado del término en español <b>agua estéril</b> podemos observar que se trata de un elemento que permitir diluir medicamentos que son administrados de manera parenteral.</p> <p>Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>agua estéril</b> se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés <b>sterile water</b>.</p> <p>Es por ello que, debido a lo antes mencionado y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, este se clasifica dentro de los calcos léxicos literales. Según la teoría que es base de esta investigación correspondiente a Alberdi (2010) se evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 31</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 71	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Inoculation</b>	<b>inoculación</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Accidental inoculation resulting from injury with broken or chipped glassware can be avoided through careful practices and procedures...”	<b>b) Contexto meta:</b> “La inoculación accidental debida a heridas por objetos de vidrio rotos o astillados puede evitarse mediante prácticas y procedimientos cuidadosos”
<b>c) Significado:</b>  To give a weak form of a disease to a person or animal, usually by injection, as a protection against that disease. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inoculate">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inoculate</a>	<b>d) Significado:</b>  Introducir en un organismo una sustancia que contiene los gérmenes de una enfermedad. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=inocular">https://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=inocular</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según lo expresado en esta ficha de análisis, el significado en inglés brindado por el Cambridge dictionary para el término <b>inoculation</b> en inglés explica que es un proceso por el cual se le injertan elementos correspondientes a una enfermedad a un animal o persona a manera de protección en contra de esa enfermedad. Asimismo, respecto al significado en español del término <b>inoculación</b>, esto tiene que ver con introducir sustancias o elementos que contienen gérmenes de una enfermedad.</p> <p>En otro orden de ideas, con respecto a la traducción del contexto en español del término <b>inoculación</b>, se observa claramente que al traducir dicho término se decidió optar por traducir literalmente el término usando un equivalente exacto en la lengua meta. Debido a lo mencionado previamente y de acuerdo a las características expresadas, el término utilizado en español se trata de un calco léxico literal.</p> <p>De acuerdo con lo postulado por Alberdi (2010), un calco literal se construye a partir de la traducción literal de sus componentes usando el equivalente más exacto en la lengua de llegada.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 79	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Rotors</b>	<b>rotores</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Buckets, rotors and centrifuge bowls should be decontaminated after each use”	<b>b) Contexto meta:</b> “Los cestillos, los rotores y la cubeta de la centrifugadora deben descontaminarse después de cada uso”
<b>c) Significado:</b> a part of a machine that spins, especially the device supporting the turning blades of a helicopter. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rotor">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rotor</a>	<b>d) Significado:</b> Parte giratoria de una máquina eléctrica o de una turbina. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=WkPfsM7">https://dle.rae.es/?id=WkPfsM7</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el término en inglés <b>rotors</b> tiene que ver con un aparato que gira, este forma parte de una máquina. En español, el término <b>rotores</b> según el Diccionario de la Real Academia, son las partes giratorias de una máquina o de una turbina.</p> <p>Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>rotores</b> se observa que el traductor optó por traducir literalmente al español el término en inglés <b>rotors</b> para obtener un equivalente exacto en la lengua prestataria. Así es que debido a lo antes descrito y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.</p> <p>La teoría en la cual esta investigación se basa, presentada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 76	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Prions</b>	<b>Priones</b>
<b>a) Contexto origen:</b> "Prions (also referred to as "slow viruses") are associated with the transmissible spongiform encephalopathies..."	<b>b) Contexto meta:</b> "Los priones, también conocidos como «virus lentos», se asocian a las encefalopatías espongiformes transmisibles..."
<b>c) Significado:</b> a small piece of protein that is thought to cause certain brain diseases, such as BSE and CJD. Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/prion">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/prion</a>	<b>d) Significado:</b> Agente infeccioso, constituido exclusivamente por proteínas, que produce alteraciones neurodegenerativas contagiosas en diversas especies animales. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=UCNDmZV">https://dle.rae.es/?id=UCNDmZV</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>Conforme a lo expresado en la sección del significado en inglés del término <b>prions</b>, estos tienen que ver con pequeñas partes de proteínas que han sido creadas para causar enfermedades neuronales. Asimismo, de acuerdo con el significado en español que ofrece la RAE para el término en español <b>priones</b>, estos se tratan de agentes infecciosos constituidos principalmente de proteínas las cuales producen diversas alteraciones a nivel neuronal en animales.</p> <p>Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>priones</b> se observa que el traductor optó por utilizar un equivalente exacto en la lengua meta para traducir literalmente al español el término en inglés <b>prions</b>. Es así que, en referencia a lo ya mencionado y en concordancia con las características expresadas del término <b>priones</b>, este se clasifica dentro de los calcos léxicos literales.</p> <p>A la luz de la teoría de Alberdi (2010) se entiende que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	



**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 34</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 83	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>spongiform encephalopathies</b>	<b>encefalopatías espongiiformes</b>
<b>a) Contexto origen:</b> "Prions (also referred to as "slow viruses") are associated with the transmissible spongiform encephalopathies..."	<b>b) Contexto meta:</b> "Los priones, también conocidos como «virus lentos», se asocian a las encefalopatías espongiiformes transmisibles..."
<b>c) Significado:</b> any of various degenerative diseases of the brain characterized by the development of porous spongelike lesions in brain tissue and by deterioration in neurological functioning. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/spongiform%20encephalopathy">https://www.merriam-webster.com/dictionary/spongiform%20encephalopathy</a>	<b>d) Significado:</b> son un grupo de enfermedades neurodegenerativas letales que afectan a los animales y al hombre, y que causan lesiones patológicas en el cerebro. Fuente: <a href="http://www.cresa.es/granja/encefalopatias-espongiiformes.pdf">http://www.cresa.es/granja/encefalopatias-espongiiformes.pdf</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Tal como se expresa en la sección de significado en inglés de esta ficha de análisis, podemos ver que el término en inglés <b>spongiform encephalopathies</b> tiene que ver con las enfermedades cerebrales degenerativas que se caracterizan por tener lesiones en el tejido cerebral que tienen aspecto de esponja. En español, el significado del término <b>encefalopatías espongiiformes</b> explica que estas son un grupo de enfermedades que degeneran el cerebro causando daños patológicos.</p> <p>Por otra parte, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>encefalopatías espongiiformes</b> se observa que el traductor optó por traducir literalmente al español el término en inglés <b>rotors</b> para obtener un equivalente exacto en la lengua prestataria. Así es que debido a lo antes descrito y de acuerdo con las características expresadas del término utilizado en español, se trata de un calco léxico literal.</p> <p>La teoría en la cual esta investigación se basa, presentada por Alberdi (2010) evidencia que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 82	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Biocide</b>	<b>Biocida</b>
a) <b>Contexto origen</b> “Biocide – A general term for any agent that kills organisms”	b) <b>Contexto meta</b> “Biocida – Término general para cualquier agente que mate organismos...”
c) <b>Significado:</b> a substance (such as an algicide or fungicide) that destroys or inhibits the growth or activity of living organisms. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/biocide">https://www.merriam-webster.com/dictionary/biocide</a>	d) <b>Significado:</b> Que destruye seres vivos, particularmente los perjudiciales para el ser humano. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=5Y00QM5">https://dle.rae.es/?id=5Y00QM5</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>En conformidad con lo mencionado en la sección 4c. de esta ficha de análisis, el significado en inglés del término <b>biocide</b> según el diccionario Merriam Webster, se trata de una sustancia parecida a un fungicida que evita el crecimiento de organismos vivos. Asimismo, de acuerdo con el significado en español que ofrece la RAE para el término en español <b>biocida</b>, esto se trata de una sustancia que tiene como función destruir seres vivos que son perjudiciales para los seres humanos.</p> <p>De otro lado, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>biocida</b>, se entiende que el traductor optó por calcar literalmente el término en inglés a fin de obtener un equivalente exacto en la lengua meta. Por tanto y en concordancia con lo descrito, el término <b>biocida</b> se clasifica dentro del grupo de los calcos léxicos literales.</p> <p>A la luz de la teoría de Alberdi (2010) se entiende que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	


Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 109	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguirad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguirad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. TÉRMINO ORIGEN	4. TÉRMINO META
<b>Recombinant</b>	<b>Recombinante</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Recombinant DNA technology involves combining genetic material from different sources thereby creating genetically modified organisms (GMOs) that may have never existed in nature before...”	<b>b) Contexto meta:</b> “La tecnología del ADN recombinante entraña la combinación de información genética procedente de distintas fuentes para crear organismos genéticamente modificados (OGM) que pueden no haber existido antes en la naturaleza...”
<b>c) Significado:</b> Relating to or containing genetically engineered DNA. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/recombinant">https://www.merriam-webster.com/dictionary/recombinant</a>	<b>d) Significado:</b> Dicho de un organismo: Que tiene un genoma que es el producto de una recombinación. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=VTcC8m8">https://dle.rae.es/?id=VTcC8m8</a>
5. TIPOS DE CALCO	
Calco Semántico	Calco Léxico
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
6. ANÁLISIS	
<p>En relación al concepto señalado en el punto 4c. de esta ficha de análisis el término en inglés <b>recombinant</b> tiene que ver los organismos cuyo ADN ha sido manipulado genéticamente. Así también, el significado en español de la palabra <b>recombinante</b> indicado por la RAE explica que se trata de organismos que tienen un genoma obtenido mediante la recombinación.</p> <p>Por otro lado, con relación a la traducción al español del término <b>recombinante</b>, se observa que el traductor optó por traducir este término literalmente palabra por palabra usando equivalentes exactos de la lengua de llegada.</p> <p>Por lo tanto, el término <b>recombinante</b> cumple con las condiciones para ser clasificado como un como un calco léxico literal de acuerdo al a teoría propuesta por Alberdi (2010) debido a que fue traducido de manera literal utilizando palabras exactas de la lengua de llegada sin generar ninguna variación, cambio o adaptación en la lengua meta.</p>	

**Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019**

<b>FICHA DE ANÁLISIS N.º 37</b>	
<b>1. MANUAL</b>	
Nombre: Laboratory Biosafety Manual	
Página: 118	
Ubicación: <a href="file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf">file:///D:/PIA%20PC/PIA'S%20DOCUMENTS/manual_bioseguridad_laboratorio%20en%20español.pdf</a>	
Mes y año de publicación: Noviembre de 2005	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>3. TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>4. TÉRMINO META</b>
<b>Teratogenic</b>	<b>Teratógenas</b>
<b>a) Contexto origen:</b> “Some chemicals are known to be carcinogenic or teratogenic”	<b>b) Contexto meta:</b> “Se sabe que ciertas sustancias químicas son cancerígenas o teratógenas”
<b>c) Significado:</b>  Of, relating to, or causing developmental malformations. Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/teratogenic">https://www.merriam-webster.com/dictionary/teratogenic</a>	<b>d) Significado:</b>  Agente que produce malformaciones en el embrión o feto. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/?id=ZWowWLU">https://dle.rae.es/?id=ZWowWLU</a>
<b>5. TIPOS DE CALCO</b>	
<b>Calco Semántico</b>	<b>Calco Léxico</b>
Calco semántico paronímico <input type="checkbox"/>	Calco literal <input checked="" type="checkbox"/>
	Calco aproximado <input type="checkbox"/>
Calco semántico no paronímico <input type="checkbox"/>	Calco libre <input type="checkbox"/>
	Calco léxico sintáctico <input type="checkbox"/>
	Calco léxico fraseológico <input type="checkbox"/>
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>En conformidad con lo mencionado en la sección 4c. de esta ficha de análisis, el significado en inglés del término teratogenic según el diccionario Merriam Webster, tiene que o está relacionado a causar malformaciones. Así también la RAE define el término <b>Teratógenas</b> como agentes que producen malformaciones en embriones o fetos.</p> <p>De otro lado, en referencia al contexto de la traducción al español del término seleccionado: <b>teratógenas</b>, se entiende que el traductor optó por calcar literalmente el término en inglés a fin de obtener un equivalente exacto en la lengua de llegada. Por tanto y en concordancia con lo descrito, el término <b>teratógenas</b> se clasifica dentro del grupo de los calcos léxicos literales.</p> <p>A la luz de la teoría de Alberdi (2010) se entiende que, en el proceso de formación de un calco literal, los componentes y/o el término seleccionado se traducen literalmente utilizando equivalentes exactos en la lengua prestataria.</p>	

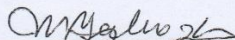
## ANEXO 6. ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "CALCOS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE MANUALES DE BIOSEGURIDAD DE LABORATORIO DE LA OMS, LIMA, 2019", del (de la) estudiante PIA DE JESUS HUAYAMIS ALVARADO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 27.....% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnintín.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

# ANEXO 7. PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN

The screenshot shows a Turnitin interface with a document on the left and a similarity report on the right. The document is a thesis from Universidad César Vallejo, Faculty of Education and Languages, School of Academic Professional Translation and Interpretation. The title is 'Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019'. The author is Pia de Jesús Huayamis Alvarado. The advisor is Mgtr. Betty Maritza Gálvez Noreas. The research line is 'Traducción y Terminología'. The report on the right shows a 27% similarity score with 9 sources listed, including 'repositorio.ucv.edu.pe' at 13% and 'Entregado a Universidad...' at 4%.

image.png

Google Chrome  
m/app/carta/fe/7a+1219934291&lang=es&no=1033&v=1&ui=1050032480

ck studio Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019 -- /0 < 80 de 104 - > ?

**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**  
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS,  
Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**  
Pia de Jesús Huayamis Alvarado (ORCID: 0000-0002-9750-6360)

**ASESORA:**  
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Noreas (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN  
Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ  
2019

**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**  
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS  
FILIAL LIMA

**Resumen de coincidencias**

**27 %**

Se están viendo fuentes estándar  
Ver fuentes en inglés (Beta)


**Coincidencias**

Rank	Source	Percentage
1	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	13 %
2	Entregado a Universidad... Trabajo del estudiante	4 %
3	issuu.com Fuente de Internet	3 %
4	apps.who.int Fuente de Internet	1 %
5	edoc.pub Fuente de Internet	1 %
6	docslide.us Fuente de Internet	1 %
7	Entregado a Universidad... Trabajo del estudiante	1 %
8	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
9	edimeco.com Fuente de Internet	<1 %

Número de palabras: 20761  
Text-only Report High Resolution Activado  
22:21 22/11/2019



ANEXO 8. FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"**

**FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA  
PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS**

**1. DATOS PERSONALES**  
Apellidos y Nombres: Huayamis Alvarado, Pía de Jesús  
D.N.I. : 72706568  
Domicilio : Mz. B Lote 16, Los Jazmines del Naranjal, los olivos  
Teléfono : Fijo : 016062279 Móvil : 998477466  
E-mail : piahuayamis@gmail.com

**2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS**  
Modalidad:  
 Tesis de Pregrado  
Facultad : Educación e Idiomas  
Escuela : Traducción e Interpretación  
Carrera : Traducción e Interpretación  
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

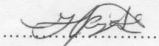
Tesis de Post Grado  
 Maestría  Doctorado  
Grado : .....  
Mención : .....

**3. DATOS DE LA TESIS**  
Autor (es) Apellidos y Nombres:  
Huayamis Alvarado, Pía de Jesús

Título de la tesis:  
Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

**4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:**  
A través del presente documento,  
Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.   
No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :  Fecha : 5/12/2019

## ANEXO 9. AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

### AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE:  
LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:  
PÍA DE JESÚS HUAYAMIS ALVARADO

INFORME TÍTULADO:

CALCOS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE MANUALES DE BIOSEGURIDAD DE LABORATORIO DE  
LA OMS, LIMA, 2019

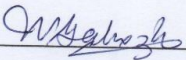
PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 05/12/19


NOTA O MENCIÓN: Diecisiete (17)



  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN



## ANEXO 10. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo HUAYAMIS ALVARADO PIA DE JESUS, identificado con Documento de Identidad N° 72706568 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (  ), No autorizo (  ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado **"CALCOS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE MANUALES DE BIOSEGURIDAD DE LABORATORIO DE LA OMS, LIMA, 2019"**; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

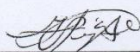
.....

.....

.....

.....

.....



HUAYAMIS ALVARADO PIA DE JESUS  
72706568

FECHA: 05 de 12 de 2017